

ANEXO 5 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A SUSANNA

Fecha de la entrevista: 27/11/2009

Turnos: 1757

E: Entrevistadora – S: Susanna (informante)

- 1 1. E: ¡qué tal Susanna!  
2 2. S: ¡muy bien! gracia::s / !  
3 3. E: ¿va bien | todo?  
4 4. S: sí sí bien /  
5 5. E: bue:no \ | en primer lugar / | me me gustaría darte las gracias por |  
6 ACCEDER a a a ser entrevistada / [((risas))]  
7 6. S: [(no te preocupes)] [para nada \ es un placer / ]  
8 7. E: [((risas))] bue::no | el placer es mío! | y además me:: me encanta que  
9 me hayas citado aquí en tu casa / que que tienes una casa estupenda  
10 8. S: bueno bueno! [((risas))]  
11 9. E: [((risas))]  
12 10.S: [¡gracias!]  
13 11.E: sí sí me m:: MUY bonita además | muy acogedora \ [((chasquido))]  
14 12.S: [me alegra]  
15 13.E: sí \ | y gracias por el café también \  
16 14.S: no sé si salió bien / [pero / ]  
17 15.E: [salió bien] salió bien \ | [((risas))]  
18 16.S: [bueno \ ]  
19 17.E: vale pues te voy a pasar ya a presentar | qué es lo que:: de qué va a  
20 tratar [esta entrevista / ]  
21 18.S: [mhm]  
22 19.E: te voy a presentar un poco la:: el argumento de mi | de mi  
23 investigación / | y el objetivo / | y: bueno \ eh me interesa sobre todo  
24 [(DC) DAR VOZ] al colectivo de:: docentes NO NATIVOS /  
25 20.S: mhm  
26 21.E: de español como lengua extranjera \ e::n este caso / [en esta]  
27 22.S: [en Nápoles]  
28 23.E: en Nápoles que es una ciudad que conozco / y un colectivo que  
29 también conozco /  
30 24.S: mhm  
31 25.E: y tú eres en este caso también uno de ellos \ ¿no? uhm::  
32 26.S: [sí \ ]

ANEXO 5 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A SUSANNA

Fecha de la entrevista: 27/11/2009

Turnos: 1757

E: Entrevistadora – S: Susanna (informante)

- 33 27.E: [uno de] los representantes de este colectivo / m:: y: | precisamente  
34 este interés es [(DC) porque:: ] me gustaría analizar / creENCias /  
35 percepCIones / sobre estos conceptos de | naTIvo no nativo / que a  
36 veces pues pueden ser un poco:: no sé se presentan como una  
37 DICOTOMÍA [¿no?]  
38 28.S: [sí]  
39 29.E: como algo conTRario:: / no [se sabe / ]  
40 30.S: una oposición \ [((risas))]  
41 31.E: [sí / ¿no? a veces sí | y m:: y a la vez / después de eso me gustaría  
42 a::m ((chasquido)) hablar un poco de:: de la::s de las estrategias / | que::  
43 usas para ya no la enseñanza de competencias lingüísticas / y todo esto |  
44 sino \ un poco como como transmisora de:: de una [cultura:: / ]  
45 32.S: [mhm]  
46 33.E: en este caso la española la hispanoamericana / | y ANTE TUS  
47 aprendices / ¿no? | tú como PUENTE ¿no? [cómo cómo]  
48 34.S: [sí / ]  
49 35.E: cómo percibes esto / cómo te percibes a ti misma / y si me puedes  
50 informar también de cómo te perciben los demás \ ¿mhm?  
51 36.S: sí \  
52 37.E: [vale / ]  
53 38.S: o cómo yo creo [que ellos me perciben ¡vamos! ((risas))]  
54 39.E: [o cómo crees e::xacto ! ((risas))] lo que [TÚ creas]  
55 40.S: [((riendo)) okay ! ] ¡sí!  
56 41.E: ¿vale? | bien \ pue::s | n::o sé / | m:: ¡preséntate un poquito !  
57 42.S: bue::no /  
58 43.E: [((risas))]  
59 44.S: [pues] ((risas)) me llamo Susanna soy de Nápoles /  
60 45.E: mhm  
61 46.S: y tengo treinta y un años \  
62 47.E: mhm  
63 48.S: digamos que he estudiado básicamente en Nápoles  
64 49.E: [mhm]

ANEXO 5 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A SUSANNA

Fecha de la entrevista: 27/11/2009

Turnos: 1757

E: Entrevistadora – S: Susanna (informante)

- 65 50.S: [en la universidad] de Nápoles ((tose)) | la carrera de lenguas y  
66 literaturas extranjeras / E: [mhm]  
67 51.S: [pero] también tuve:: | digamos m:: parte de mi formación la hice en  
68 España /  
69 52.E: [¿ah sí?]  
70 53.S: [en concreto::] en Sevilla en la universidad de Sevilla /  
71 54.E: em::: como:: algún programa:: /  
72 55.S: e:: lo hice:: bueno \ participé en varios programas \ e:: el Erasmus  
73 56.E: [sí \ ]  
74 57.S: [el primer] programa / | durante el cual ESTUDIÉ en Sevilla | después  
75 con un proye- y estuve:: a:: seis meses / siete meses \ | [a::]  
76 58.E: [mhm]  
77 59.S: allí \ | al año siguiente / volví a Sevilla / con una beca Leonardo / que  
78 me [ofreció]  
79 60.E: [¡ah!]  
80 61.S: la posibilidad de trabajar / | y en concreto trabajé en una empresa de  
81 seguros \  
82 62.E: [de de]  
83 63.S: [estaba / | de segu-]  
84 64.E: [de con una] empresa de seguros de:: seguros de:: | [para la casa:: / ]  
85 65. S: de seguros UNA CORREDURÍA DE SEGUROS / !  
86 66. E: [¿ah sí / ?]  
87 67. S: ¡sí sí! [era de todo]  
88 68. E: [((risas))]  
89 69. S: [(CE) de coches / de casa / de vida / ]  
90 70. E: [((risas))]  
91 71. S: [además] yo estaba en el departamento de siniestros /  
92 72. E: ¡m::!  
93 73. S: lo que digamo::s me ayudó de mucho de entender las quejas [de la  
94 gente / ]  
95 74. E: [y qué por qué]  
96 75. S: [porque yo] contestaba al teléfono /  
97 76. E: pero tú o sea tú trabajabas como::: [auxiliar administrativa]

ANEXO 5 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A SUSANNA

Fecha de la entrevista: 27/11/2009

Turnos: 1757

E: Entrevistadora – S: Susanna (informante)

- 98 77. S: [como empleada] estaba de prácticas \ en teoría  
99 78. E: [ahá / ]  
100 79. S: [y entonces / ] | para que las prácticas tuvieran digamos u:::n sen-  
101 80. E: [un sentido:: / ]  
102 81. S: [un sentido:: / ] y fueran completas pue::s cada mes | me cambiaban  
103 de departamento \  
104 82. E: ahá /  
105 83. S: y entonces [(XX)]  
106 84. E: [pero esto co- co- cómo:: ? ] /  
107 85. S: [((tose))]  
108 86. E: [es decir] a través de la / de la facultad de:: [filología / o:: ?]  
109 87. S: [digamos sí] pa- pertenece al proyecto Sócrates \ ¿no?  
110 88. E: [ah! ]  
111 89. S: [el proyecto] Sócrates / tienes varios programas \ entre ellos e:: está  
112 el Erasmus / el Leonardo /  
113 90. E: [mhm / ]  
114 91. S: [y también] otro / | [e:::]  
115 92. E: [que era éste\ ]  
116 93. S: sí \ | no no // Leonardo era éste \  
117 94. E: [ahá / ]  
118 95. S: [es el] del trabajo / y también otro que es el Comenius /  
119 96. E: ahá  
120 97. S: que también digamo:::s HICE /  
121 98. E: mhm  
122 99. S: y: que en cambio te da la posibilidad de trabajar como profesor de  
123 italiano en el extranjero \  
124 100. E: como profesor de [italiano lengua extranjera]  
125 101. S: [de italiano / sí ]  
126 102. E: aha  
127 103. S: y lo hice en Galicia | en [concreto]  
128 104. E: [ah!]  
129 105. S: en Ponteceso / que es un pueblo que está cerca de La Coruña \  
130 106. E: mhm

ANEXO 5 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A SUSANNA

Fecha de la entrevista: 27/11/2009

Turnos: 1757

E: Entrevistadora – S: Susanna (informante)

- 131 107. S: en una escuela:: m:: digamo::s | ((inspira)) era:: se llamaba unitaria \  
 132 porque era de campo / y [entonces]  
 133 108. E: [sí \  
 134 109. S: e:: en la escuela estaban tanto los niños de:: de la escuela materna  
 135 /  
 136 110. E: mhm  
 137 111. S: como de primaria \  
 138 112. E: mhm  
 139 113. S: de tres a nueve años  
 140 114. E: ¿y qué tal esa experiencia?  
 141 115. S: ¡ah no! MUY bien muy bien /  
 142 116. E: mhm  
 143 117. S: y fue una experiencia digamos interesante tanto de- desde el punto  
 144 de vista lingüístico como cultural /  
 145 118. E: ahá  
 146 119. S: porque además YO | entraba | en una:: comunidad ya bilingüe de  
 147 por sí/  
 148 120. E: claro \  
 149 121. S: porque estamos hablando de Galicia /  
 150 122. E: [mhm]  
 151 123. S: [y en concreto] en el pueblo donde yo trabajaba / los niños eran  
 152 gallegos\ y hablaban [gallego \  
 153 124. E: [su lengua materna]  
 154 125. S: [maternal] era el gallego y ya ellos estudiaban el castellano como  
 155 segunda LENGua /  
 156 126. E: [[(risas)]]  
 157 127. S: [y entonces] el italiano ya era ya [exótico total]  
 158 128. E: [[(risas)]]  
 159 129. S: para ellos \  
 160 130. E: ¡qué bien! [mhm]  
 161 131. S: y sí no \ fue una experiencia  
 162 132. E: [mhm]  
 163 133. S: [muy interesante \  
 164

ANEXO 5 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A SUSANNA

Fecha de la entrevista: 27/11/2009

Turnos: 1757

E: Entrevistadora – S: Susanna (informante)

- 164 134. E: escucha / ¿y cómo cómo llegaste a esto de:: del mundo de la  
 165 enseñanza de español lengua extranjera ?  
 166 135. S: BUENO porque después de la carrera / aquí en Italia / terminada la  
 167 carrera / pues e:: | para para ser profesor para tener la HABILITACIÓN  
 168 /  
 169 136. E: mhm  
 170 137. S: para enseñanza aquí en Italia / pues e:: | ha habido un período  
 171 ahora ya lo han quitado / que:: con escuelas \  
 172 138. E: mhm  
 173 139. S: que se llamaban SISS<sup>1</sup>  
 174 140. E: mhm  
 175 141. S: que eran escuela::s m:: para la [enseñanza \  
 176 142. E: ese i ese ese ? [o ese / ]  
 177 143. S: [ese i]  
 178 144. E: [i ese]  
 179 145. S: [bueno \  
 180 en Napo- en Nápoles en particular en concreto se llaman  
 181 SICSÍ  
 182 146. E: mhm  
 183 147. S: ahora el acrónimo / no me acuerdo bien lo que era \  
 184 148. E: mhm  
 185 149. S: pero es para la enseñanza en la escuela e- secundaria  
 186 150. E: sí \  
 187 151. S: tanto de primer grado / como de segundo grado \  
 188 152. E: mhm  
 189 153. S: y es una i- una especie de CAP /  
 190 154. E: el CAP \ [sí \  
 191 155. S: [sí / ] e:: [español / ]  
 192 156. E: [mhm]  
 193 157. S: pero:: más largo \  
 194 158. E: m:: [porque ((risas)]]  
 159. S: [[(risas)]] fueron dos años de cursos /

<sup>1</sup> Scuole di Specializzazione all'insegnamento Secondario, una especie de CAP pero con una duración de dos años, como un máster oficial.

ANEXO 5 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A SUSANNA

Fecha de la entrevista: 27/11/2009

Turnos: 1757

E: Entrevistadora – S: Susanna (informante)

- 195 160. E: mhm
- 196 161. S: y:: no sabría decir cuántas horas / pero todos los días / e:: [cuatro]
- 197 162. E: [presencial \ ]
- 198 163. S: presencial \ cuatro horas al días
- 199 164. E: mhm
- 200 165. S: durante dos semestres bueno dos años académicos [dos
- 201 semestres]
- 202 166. E: [sí]
- 203 167. S: en:: en realidad / e:: y:: durante los cuales / digamo::s m:: los
- 204 participantes bueno se accede a la SICSI / e::: con una sor- suerte de
- 205 oposición \
- 206 168. E: mhm
- 207 169. S: se tiene que participar en una oposición / y:: e:: cada año entraban
- 208 como veinticinco [personas]
- 209 170. E: [o sea] que era como algo de:: números [clausus]
- 210 171. S: [a números cerrados] ¡sí sí! numero [chiuso]
- 211 172. E: [sí sí sí]
- 212 173. S: [decimos nosotros] ¿no? y de número cerrado pues yo hice esa
- 213 oposición / para entrar en la SICSI \ en la que estuve dos años /
- 214 174. E: mhm
- 215 175. S: hice varios exámenes de [(CE) didáctica de la LENGua / didáctica
- 216 de la culTUra / didáctica de la literaTUra / después también pedagoGía
- 217 / del desaRRollo / psicología de GRUpo / psicología cogNiTIva / ]
- 218 176. E: mhm
- 219 177. S: [(CE) linGÜÍStica / glotodiDÁctica / ]
- 220 178. E: [mhm]
- 221 179. S: [bueno \ ] toda m::
- 222 180. E: muy completa [veo la::]
- 223 181. S: [¡sí!] digamos todas las asignaturas / eran muy completas \ el primer
- 224 año eran más teóricas / el segundo año eran má::s e:: se basaban
- 225 también en talleres \ ahí [entonce::s]
- 226 182. E: [como seminario::s / ]

ANEXO 5 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A SUSANNA

Fecha de la entrevista: 27/11/2009

Turnos: 1757

E: Entrevistadora – S: Susanna (informante)

- 227 183. S: [como seminario::s \ ] el cuerpo docente / era:: m:: digam::- | no
- 228 sabría AHORA dar un porcentaje \ pero había tantos profesores
- 229 italianos / como profesores [españoles \ ]
- 230 184. E: [o sea] que tus formadores han sido nativos y no nativos /
- 231 185. S: nativos / y no nativos \
- 232 186. E: [mhm]
- 233 187. S: [sí sí] sí sí [XX]
- 234 188. E: [¿y tus compañeros de:: de::?]
- 235 189. S: los compañeros de curso / eran todos italianos \ | bueno habi::a / |
- 236 en mi clase me acuerdo que en mi clase sí había una chica / que era
- 237 de origen m:: venezolano \
- 238 190. E: mhm
- 239 191. S: pero llevaba ya en Italia mucho::s años / tenía DNI italiano /
- 240 192. E: mhm
- 241 193. S: y entonces también a ella para ser profesora de español aquí / pues
- 242 e::: [bueno | sí]
- 243 194. E: [le pedían esta esta: X]
- 244 195. S: [bueno] y de todas maneras ¡lo piden también a los españoles!
- 245 [porque::]
- 246 196. E: [sí]
- 247 197. S: eso es para trabajar en la escuela pública \
- 248 198. E: ¡ah vale!
- 249 199. S: como profesor \
- 250 200. E: mhm
- 251 201. S: después los españoles lo que no necesitan / no necesitan este
- 252 curso si quieren ser lectores \
- 253 202. E: ahá
- 254 203. S: ¿no?
- 255 204. E: o:: profesores universitarios /
- 256 205. S: o profesores universitarios \ pero para trabajar en la escuela pública
- 257 pue::s /
- 258 206. E: era necesario \ [¿no?]
- 259 207. S: [era necesario \ ] ahora ya no sé cómo será la cosa porque /

ANEXO 5 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A SUSANNA

Fecha de la entrevista: 27/11/2009

Turnos: 1757

E: Entrevistadora – S: Susanna (informante)

260 208. E: ((sonríe)) todo cambia \

261 209. S: ((sonriendo)) todo cambia /

262 210. E: (((risas)))

263 211. S: [la reforma está en el aire / ] y no sabemos [cómo::]

264 212. E: [vale \ ]

265 213. S: cómo:: será \

266 214. E: ¿y tú tenías ya claro no? cuando cuando accediste a la SICSI / que

267 era ESO lo que querías hacer \

268 215. S: ¡sí ! [¡sí!]

269 216. E: [querías ser] profesora de español [lengua extranjera \ ]

270 217. S: [yo quería ser / ] profesora de español lengua extranjera / ése era

271 mi interés / lo que no tenía muy claro era:: | m:: | digamo::s | quién

272 tenían que ser mis alumnos \

273 218. E: mhm

274 219. S: quiénes tenían que ser mis alumnos \ [pues]

275 220. E: [el perfil] de tus aprendices / [no::]

276 221. S: [el perfil \ ] es decir que YO no tenía preferencia en aquel momento /

277 222. E: mhm

278 223. S: en dar clase en escuela secundaria de primer grado o de segundo

279 grado o de universidad \ en principio / claro \ lo de la universidad

280 siempre llama más la atención /

281 224. E: sí \

282 225. S: porque como YO R::ECIÉN [venía de ese mundo:: / ]

283 226. E: (((risas))) claro \

284 227. S: pue::s / no sé \

285 228. E: te apetecía estar [al otro lado ¿no? ]

286 229. S: [sí me apetecía \ ] bueno más que estar al otro lado / | m:: CREÍA

287 QUE a::: habría menos distancia entre YO y mis alumnos y entonces

288 igual [podía compaginar]

289 230. E: [mhm]

290 231. S: más con ellos \

291 232. E: vale y y y | creo que has tenido experiencia tanto universitaria [como

292 no\ ]

ANEXO 5 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A SUSANNA

Fecha de la entrevista: 27/11/2009

Turnos: 1757

E: Entrevistadora – S: Susanna (informante)

293 233. S: [sí \ ] sí

294 234. E: ¿y eso ha sido verdad / se ha cumplido este acercamiento a tus

295 alumnos?

296 235. S: m:: mira / en realidad no \ no ha pasado \ pero / no creo por lo que

297 que sea por debido a lo de la eda::d /

298 236. E: mhm

299 237. S: o de o de eso \ sino al número de [estudiantes]

300 238. E: [ah / una cuestión de]

301 239. S: [por por sí \ ] fue algo:: | muy digamos circunstancial \

302 240. E: [vale \ ]

303 241. S: [yo no sé en teoría / ] yo creo que en teoría / | sigue siendo verdad

304 lo que yo pensaba \ pero en práctica tampoco lo puedo notar mucho /

305 porque teniendo:: ciento cincuenta estudiantes [en cada curso:: / ]

306 242. E: (((risas))) madre mía \

307 243. S: (((risas)) es un poco difícil \ ]

308 244. E: [lo del enfoque] comunicativo un poco:: /

309 245. S: es MUY complicado llevarlo a cabo \

310 246. E: mhm

311 247. S: bueno se puede intentar se pueden hacer cosas / pero:: es difícil \

312 248. E: es difícil /

313 249. S: [sí]

314 250. E: [mhm] vale \ | vamos a a ir ahora otra vez al pasado /

315 251. S: sí \

316 252. E: y dime un poco cómo hazte un poco un retrato si puedes de de ti

317 misma como APRENDIZ de español lengua extranjera \

318 253. S: mhm

319 254. E: no sé un poco [(CE) qué creías / qué percepciones tenías también

320 en este momento:: /]

321 255. S: sí | bueno | a:: ¡bueno ! | yo empecé a a estudiar español como

322 lengua extranjera / cuando tenía quince años \

323 256. E: mhm

324 257. S: en instituto / y:: [(DC) tuve enseguida] digamos una empatía muy

325 fuerte con el español \

ANEXO 5 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A SUSANNA

Fecha de la entrevista: 27/11/2009

Turnos: 1757

E: Entrevistadora – S: Susanna (informante)

- 326 258. E: mhm  
 327 259. S: no sé si fue | por mi profesora que seguro que tiene mucho mérito  
 328 en eso /  
 329 260. E: mhm  
 330 261. S: TUVO mucho mérito en eso / pero también me:: me gustó  
 331 enseguida ese mundo \ | del que en realidad yo no tenía no tenía  
 332 muchos conocimientos /  
 333 262. E: mhm  
 334 263. S: pero ni SIQUIERA esos tópicos \  
 335 264. E: mhm  
 336 265. S: era como:: un mundo nuevo para mí \ ¿no?  
 337 266. E: mhm  
 338 267. S: has- hasta aquel entonces / de verdad \ n::o me había fijado \  
 339 pensar en lo que podía ser el mundo [español]  
 340 268. E: [mhm]  
 341 269. S: no era una cosa que había elegido /  
 342 270. E: mhm  
 343 271. S: porque en el instituto donde yo estaba se daba ESPAÑOL y no  
 344 había elección\ ((golpea la mesa)) ¿m:? [no era una de esas]  
 345 272. E: [o sea no tenías otras lenguas]  
 346 273. S: [o sea era un **liceo lingüístico** ¿no? como se:]  
 347 274. E: [ahá vale \  
 348 275. S: [como se dice] en italiano \  
 349 inglés / francés / y español \  
 350 y entonces así fue \  
 351 [n::o había de mi parte:]  
 351 276. E: [no podías elegir \  
 352 277. S: mhm | no había sido algo consciente  
 353 278. E: mhm  
 354 279. S: pero enseguida me gustó / y:: y fue a partir de ahí que yo DECIDÍ ya  
 355 con quince dieciséis años / que después del instituto quería seguir  
 356 estudiando [español \  
 357 280. E: [seguir estudiándolo \  
 358 281. S: [fue algo / ]

ANEXO 5 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A SUSANNA

Fecha de la entrevista: 27/11/2009

Turnos: 1757

E: Entrevistadora – S: Susanna (informante)

- 359 282. E: [mhm] tu percepción me decías era como un poco:: / que no te:-  
 360 ((chasquido)) ni siquiera tenías estos TÓ::picos / este halo de [qué: era  
 361 el español:]  
 362 283. S: [no: ! no \  
 363 284. E: [XX]  
 364 285. S: no! incluso / e- e- e- eso era nuevo para mí \  
 365 286. E: [ahá | ahá \  
 366 287. S: [en aquel entonces \  
 367 ((inspira)) y:: y creo que tuve un *imprinting*  
 368 ((risas)) perdón la palabra inglesa bastante::: cómo puedo deci::r |  
 369 OBJETIVO  
 370 288. E: s::í  
 371 289. S: si puede ser algo [objetivo]  
 372 290. E: [sí \  
 373 291. S: porque | el mi profesor no nos enseñó no nos acercó a este mundo /  
 374 | partiendo del folclor / partiendo de los tópicos \  
 375 292. E: sí  
 376 293. S: y entonces yo en mi vida he visto NUNCA España / o al mundo  
 377 hispánico de:: [XX]  
 378 294. E: [desde XX]  
 379 295. S: desde este punto de vista \  
 380 296. E: mhm / ¡vale! | y después de eso:: / bueno \  
 381 cuando ya decidis- cuando hiciste tu formación en la [universida::d / ]  
 382 297. S: [mhm]  
 383 298. E: y ya ((chasquido)) te viste más | encamiNA::da a este [mundo]  
 384 299. S: [sí \  
 385 300. E: de la enseñanza /  
 386 301. S: bueno yo:: / te puedo decir una cosa que:: mi pasión empezó desde  
 387 YA ya que:: | em::: y de hecho / pues ya con la escuela fui a España  
 388 en un viaje de excursión /  
 389 302. E: entonces te / te has formado también en España como aprendiz \  
 390 303. S: como aprendiz me formé en España / y cuando terminé el curso /  
 391 cuando:: digamo:s | e::: superé la selectividad [¿no?]  
 392 304. E: [sí: / ]

ANEXO 5 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A SUSANNA

Fecha de la entrevista: 27/11/2009

Turnos: 1757

E: Entrevistadora – S: Susanna (informante)

- 392 305. S: lo que sería la selectividad en España / pues e:: yo quise que mis  
393 padres me regalaran un viaje a España /  
394 306. E: mhm  
395 307. S: y entonces aquí en Italia se usa que a los dieciocho años hacer una  
396 [fiesta ¿no? ]  
397 308. E: [sí: \ ]  
398 309. S: con todos los amigos que XX se alquila un loca::l / pues yo no quise  
399 nada de eso / y quería ir a España \ que era mi pasión / me fui de  
400 camping /  
401 310. E: ((risas))  
402 311. S: [con una amiga mía] y estuve durante un mes e::n vamos / cerca de  
403 Barcelona \  
404 312. E: ahá /  
405 313. S: entonce::s ((chasquido)) de aprendiz ya tenía yo antes de empezar  
406 la universidad \  
407 314. E: [ahá]  
408 315. S: [por eso / ] m:: ((golpeando la mesa)) no sé si eso [puede ser Útil / ]  
409 316. E: (((risas))) ¡no: y tanto! [¡claro ! ]  
410 317. S: [pero:: / ]  
411 318. E: era un acercamiento::: /  
412 319. S: era algo muy personal /  
413 320. E: [mhm]  
414 321. S: [que me] gustaba mucho \ tenía una pasión muy FUERte hacia ese  
415 mundo hacia la lengua /  
416 322. E: mhm  
417 323. S: y después e::m:: TAMBIÉN hacia la cultUra / [cuando]  
418 324. E: [mhm]  
419 325. S: cuando FUI | ALLÍ | me apasioné más a la cultura \  
420 326. E: sobre todo durante todo este proceso de:: SÓcrates / de eRASmus /  
421 [XX]  
422 327. S: [sí: \ ] efectivamente \  
423 328. E: [ahá]

ANEXO 5 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A SUSANNA

Fecha de la entrevista: 27/11/2009

Turnos: 1757

E: Entrevistadora – S: Susanna (informante)

- 424 329. S: [claro] no no no no sobre todo con el Erasmus / porque \ bueno yo  
425 lo hice en el año dos mil el Erasmus / y | todavía era como::  
426 ((chasquido)) por lo menos aquí [en Nápoles / ]  
427 330. E: [mhm]  
428 331. S: a::: no era algo tan masivo \ no había muchísima gente:: que hacía  
429 Erasmus | o por lo menos \ pues yo me fui sola:: / porque:: mis  
430 compañeras de curso / no:::  
431 332. E: no estaban intereSAdas /  
432 333. S: no estaban interesadas \ [entonces]  
433 334. E: [mhm]  
434 335. S: mi imPACto con España / no fue el típico impacto Erasmus de ir |  
435 con varios itaLIAnos /  
436 336. E: mhm  
437 337. S: quedarse en grupos de:: con los [extranJeros / ]  
438 338. E: [mhm]  
439 339. S: pues no \ yo fui sola / fui a vivir en casa con tres chicas españolas /  
440 340. E: mhm  
441 341. S: de CÁdiz / e:: de Ubrique:: / [de:: ]  
442 342. E: [ahá]  
443 343. S: [de Huelva:: / ] bueno porque como estaba [en Sevilla / ]  
444 344. E: [estabas en Sevilla \ ]  
445 345. S: eran ((aspira notablemente la s, como en el habla andaluza)) todas  
446 andaluzas /  
447 346. E: mhm  
448 347. S: pue:s iba a cursos en la universidad española / y casi no conocía a  
449 [italianos \ ]  
450 348. E: [¡bueno ! ] ¿y eso qué tal ? [como:: experiencia / ]  
451 349. S: [pues MU::Y BIEN] muy bien \ bueno / en el principio fue basTANte  
452 chocante / | porque claro / yo tenía mi español de libros /  
453 350. E: (((risas)))  
454 351. S: [sí es verdad] yo había estado en España:: dos veces / pero una  
455 vez una semana una vez durante un mes / y siempre con italianos \  
456 352. E: ahá \

ANEXO 5 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A SUSANNA

Fecha de la entrevista: 27/11/2009

Turnos: 1757

E: Entrevistadora – S: Susanna (informante)

- 457 353. S: esa fue mi primera vez / a ver \ fuera de casa /
- 458 354. E: [sí]
- 459 355. S: [y fuera] de casa en el extranjero \ así que me chocó mucho desde
- 460 un punto de vista lingüístico / porque yo me sentía:: ¡que ya conocía
- 461 un poco el espaÑOL! [y en cambio fui allí / ]
- 462 356. E: [claro]
- 463 357. S: y me di cuenta de que no me enteraba de [muchas CO::sas / ]
- 464 358. E: [((risas))]
- 465 359. S: también sería por el acento ¿no? |
- 466 360. E: [sí \ ]
- 467 361. S: [porque:: ] siempre:: había aprendido ese español tan castellano:: /
- 468 el estándar es tan castellano
- 469 362. E: sí \
- 470 363. S: y entonces ese acento andaLU::Z / [m:: que se XX]
- 471 364. E: [se te escapaba un poco]
- 472 365. S: [sí / ] no bastante \ [bastante \ ]
- 473 366. E: [((risas))]
- 474 367. S: pero yo poquito a poco::: / ¡bueno! entré en [ello y: ]
- 475 368. E: [mhm]
- 476 369. S: claro \ eso me ayudó porque me sentía INVOLUCRADA /
- 477 370. E: ahá
- 478 371. S: en el m:: en esa comunida:d /
- 479 372. E: [ahá]
- 480 373. S: [y me gustaba \ ]
- 481 374. E: [ahá \ ]
- 482 375. S: ser parte: / | de esta comunida:d \
- 483 376. E: pertene- [meterse en la cultura]
- 484 377. S: [¡sí! ¡pertenecer / ! ]
- 485 378. E: [de lleno ¿no? ]
- 486 379. S: sí / meterme en la cultura de lleno / y de que poquito a poco / se
- 487 notara siempre meno::s /
- 488 380. E: mhm /
- 489 381. S: mi procedencia \ [XX]

ANEXO 5 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A SUSANNA

Fecha de la entrevista: 27/11/2009

Turnos: 1757

E: Entrevistadora – S: Susanna (informante)

- 490 382. E: [¿eso era] importante para ti?
- 491 383. S: ¡sí! yo no quería \ | ((con marcado acento sevillano)) ¡ya verás!
- 492 384. E: [((risas))]
- 493 385. S: [me acuerdo que::] me alegraba / estando en Sevilla no me pasaba
- 494 pero por ejemplo \ eso no:: no te hablo de la primera vez \ pero quizá
- 495 de algo de la segunda vez que estuve / | yo me acuerdo que:: cuando
- 496 iba por ejemplo a otras ciudades de España / pues me preguntaban
- 497 que de dónde era \
- 498 386. E: [mhm]
- 499 387. S: [entonces] para mí eso ¡eso:: me alegraba! porque dices bueno
- 500 entonces no se nota [que soy italiana]
- 501 388. E: [((risas))]
- 502 389. S: [¡no se nota tanto que soy italiana! ] se daban cuenta de que yo no
- 503 era de allí \
- 504 390. E: [mhm]
- 505 391. S: [de esa ciudad \ ]
- 506 392. E: [mhm]
- 507 393. S: o me decía que si era latinoamericana / o que si era andaluza /
- 508 cuando no estaba en Andalucía \
- 509 394. E: [ahá]
- 510 395. S: [en Andalucía NO \ ]
- 511 396. E: [ahá]
- 512 397. S: se daban cuenta de que no era andaluza \
- 513 398. E: [((risas))]
- 514 399. S: [pero cuando estaba] fuera de Andalucía / me decían [(CT) bueno:::
- 515 / tú eres andaluza ¿no? o::: ]
- 516 400. E: [y para] ti eso:: [era:::]
- 517 401. S: [¡y a mí] me alegraba muchísimo!
- 518 402. E: te acercaba mu- más [al nativo / ¿o qué ? ]
- 519 403. S: [cla::ro \ ] cla::ro \ [claro ¿no?]
- 520 404. E: [sí \ ]
- 521 405. S: porque además siempre se tiene la idea / por lo menos en Nápoles \
- 522 [¿no?]



ANEXO 5 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A SUSANNA

Fecha de la entrevista: 27/11/2009

Turnos: 1757

E: Entrevistadora – S: Susanna (informante)

- 523 406. E: [ahá \ ]  
 524 407. S: que si eres *GUIRI* / que si [eres extranJero / ]  
 525 408. E: [((risas))]  
 526 409. S: te puede::n estafa::r / XX [cosas]  
 527 410. E: [sí / ]  
 528 411. S: cuando vas a las tie::ndas / y cosas así \ y entonce::s al ver que yo  
 529 iba a los sitios / | y no / ¡vamos! que igual / se daban cuenta pero eso  
 530 no:: no estaba segura [cien por cien]  
 531 412. E: [ahá / ahá]  
 532 413. S: que me reconocieran como italiana / pues me daba seguridad \  
 533 414. E: ¡ahá!  
 534 415. S: y decía [(ED) bueno aquí:: / puedo pasa::r /]  
 535 416. E: soy una más \ [((risas))]  
 536 417. S: [(ED) por HISPÁNICA ¿no? ((risas))]  
 537 418. E: [((risas))]  
 538 419. S: [no se sabe de dónde] pero por [hispanica]  
 539 420. E: ¡muy bien!  
 540 421. S: después ¡no sé si es verdad! | [pero:: / ]  
 541 422. E: [((risas))] vale \ | y como:: a parte de esta formación como  
 542 estuDIANte /  
 543 423. S: sí \  
 544 424. E: ((chasquido)) ¿has tenido formación como profesional / como  
 545 profesora de español para como lengua extranjera / también a:: en  
 546 España / o en algún país hispanoamericano?  
 547 425. S: asistí en:: m:: a cursos / de profesores españoles pero en Nápoles \  
 548 426. E: mhm \  
 549 427. S: digamos \ de: curso de didáctica de formación de profesor en el  
 550 Instituto Cervantes de [Nápoles / ]  
 551 428. E: [mhm / ]  
 552 429. S: a varios cursos de profesor en la Universidad de Barcelo::na /  
 553 430. E: sí \  
 554 431. S: con Juan Bona::l no me acuerdo bien  
 555 432. E: mhm

ANEXO 5 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A SUSANNA

Fecha de la entrevista: 27/11/2009

Turnos: 1757

E: Entrevistadora – S: Susanna (informante)

- 556 433. S: de Lourdes MiQUEL \  
 557 434. E: mhm \  
 558 435. S: a::: en el Suor Orsola BeninCasa / y:: tuve experiencia también de::  
 559 formación/ pero no de docencia \  
 560 436. E: mhm  
 561 437. S: en: a:: ¡en Cuba!  
 562 438. E: [ah ! ]  
 563 439. S: [donde estuve::]  
 564 440. E: [mhm \ ]  
 565 441. S: hace poco/ por el por mi tema de [investigación]  
 566 442. E: [mhm]  
 567 443. S: doctoral /  
 568 444. E: mhm  
 569 445. S: pero era de temas de literatura \  
 570 446. E: vale \ pero como como formación específica para la didáctica de:  
 571 lengua:: [española / ]  
 572 447. S: [de española:: / e::]  
 573 448. E: [¿fundamentalmente ha sido aquí [en Nápoles?]  
 574 449. S: [ha sido en Nápoles \ ]  
 575 450. E: [vale \ ]  
 576 451. S: [sí sí] fundamentalmente en Nápoles / con seminarios de profesores  
 577 [extranjeros \ ]  
 578 452. E: [vale \ ¿y tú crees] que es | IMPORTANTE / formarse | o:: como  
 579 cua- casi una condición indispensable / formarse en el extranjero?  
 580 453. S: pero \ [formarse]  
 581 454. E: [o]  
 582 455. S: desde el punto de vista DIDÁCTICO / [o]  
 583 456. E: [Sí]  
 584 457. S: formarse en el sentido de IR al extranJero:: a [m:::]  
 585 458. E: [formarse] como PROFESOR [de español]  
 586 459. S: [mhm]  
 587 460. E: lengua extranjera \  
 588 461. S: ((tose)) || yo creo que puede ser útil \ evidentemente \ ¿no?

ANEXO 5 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A SUSANNA

Fecha de la entrevista: 27/11/2009

Turnos: 1757

E: Entrevistadora – S: Susanna (informante)

- 589 462. E: [mhm / ]  
 590 463. S: [yo::] creo que puede ser útil \ no s::é por qué:: / m: hasta QUÉ  
 591 PUNTO es:: IMPRESCINDIBLE  
 592 464. E: mhm  
 593 465. S: ESTAR:: en España siguiendo un curso \ porque por ejemplo / yo la  
 594 mayoría de los cursos:: de formación de profesores / los he:: m:::  
 595 digamo::s ((chasquido)) ¡vamos ! los he los he hecho en el Cervantes  
 596 \  
 597 466. E: [mhm]  
 598 467. S: [y estando] yo en el Cervantes / ¡parece como::: un n::úcleo  
 599 [español de Nápoles! ¿no?]  
 600 468. E: [((risas)) ahá]  
 601 469. S: porque | entonces nunca he tenido la SENSACIÓN de:: m::: estar  
 602 formándome en Italia \ porque todos los [profesores / ]  
 603 470. E: [mhm]  
 604 471. S: eran | españoles /  
 605 472. E: [mhm]  
 606 473. S: o hispánicos \  
 607 474. E: [ahá]  
 608 475. S: [hablo] por ejemplo de cursos de formación /  
 609 476. E: sí \  
 610 477. S: no la SICSI \ [¿no?]  
 611 478. E: [no no \ ¡sí!]  
 612 479. S: [sí estaban] también profesores bueno [sí había]  
 613 480. E: [bueno \ eso es] también [formación de para]  
 614 481. S: [¡sí!]  
 615 482. E: profesores de [español \ ]  
 616 483. S: [¡sí!] no pero digo::: / e::: si si me tengo que referir / a profesores a  
 617 mi formación | e::: en ESPAÑA /  
 618 484. E: [mhm]  
 619 485. S: [pues] yo casi he considerado la formación en el Cervantes / como  
 620 formación en [España \ ]  
 621 486. E: [mhm]

ANEXO 5 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A SUSANNA

Fecha de la entrevista: 27/11/2009

Turnos: 1757

E: Entrevistadora – S: Susanna (informante)

- 622 487. S: porque era TODO mundo hispánico / con evidentemente las teorías  
 623 488. E: [mhm]  
 624 489. S: que se estaban dando en ese momento en [España / ]  
 625 490. E: [mhm]  
 626 491. S: las cosas que se estaban llevando a cabo en España / y::: [m:::  
 627 ((chasquido))]  
 628 492. E: [mhm]  
 629 493. S: y entonces:s / no sé \ pero::: evidentemente creo que uno MÁS  
 630 puede formarse / más [m:::]  
 631 494. E: [mhm]  
 632 495. S: mejor \  
 633 496. E: vale \ [¿y y como]  
 634 497. S: [y sí]  
 635 498. E: aprendiz de lengua? ¿es indispensable haber aprendido la lengua  
 636 en el en el extranjero / o | puedes ser PERFECTAMENTE competente  
 637 habiendo aprendido aquí?  
 638 499. S: eso / ya no lo sé \ [en el n:::]  
 639 500. E: [((risas))]  
 640 501. S: [lo SIENTO / ] no darte esta respuesta [XX]  
 641 502. E: [no pasa nada / ]  
 642 503. S: porque::: / ya verás \ | yo / he tenido esa experiencia \  
 643 504. E: mhm  
 644 505. S: y::: esto es seguro de que a mí / me ha servido::: [MUCHÍSIMO \ ]  
 645 506. E: [mhm]  
 646 507. S: [ha] sido::: fundamental \ [para MÍ \ ]  
 647 508. E: [mhm]  
 648 509. S: AHORA / no sabría decir si | m::: de no tenerla \ una persona le falta  
 649 algo \ a prime::: e::: digamos \ | instintivamente / yo diría que sería  
 650 aconsejable /  
 651 510. E: mhm  
 652 511. S: TENER este tipo de::: de [experiencia \ ]  
 653 512. E: [ahá \ ]  
 654 513. S: pero::: / no sabría decir / | [no lo sé \ ]

ANEXO 5 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A SUSANNA

Fecha de la entrevista: 27/11/2009

Turnos: 1757

E: Entrevistadora – S: Susanna (informante)

655 514. E: [hasta qué punto:: / ]  
 656 515. S: [¡eh!]  
 657 516. E: ES im- primordial [o::]  
 658 517. S: [yo cre-]  
 659 518. E: o no \  
 660 519. S: yo creo / que es importante \  
 661 520. E: [mhm]  
 662 521. S: [yo creo] que es importante / y que AYUDA mucho si e:: | si no  
 663 somo- si no es por otra cosa / te AYUDA \ y te FACILITA \ las [cosas \  
 664 522. E: [mhm \  
 665 523. S: después / igual si una persona estudia MU::cho / se empeña  
 666 MU::cho / vive a su:: maNEra / ahora con:: la tecnoloGía:: / la:: [yo qué  
 667 sé \  
 668 524. E: [mhm mhm]  
 669 525. S: [internet \  
 670 526. E: [sí]  
 671 527. S: [el cine / ] la televisión / y se involUcra \ estando aquí / en la cultura  
 672 hispánica  
 673 528. E: [ahá]  
 674 529. S: [pues] y lo hace de forma:: SOBRESALIENTE /  
 675 530. E: ahá  
 676 531. S: ¡yo no sé si eso puede ser!  
 677 532. E: claro \  
 678 533. S: ¡igual sí!  
 679 534. E: sí \ o sea que \ quieres decir / que uno puede acercarse no SÓLO /  
 680 a la lengua \ sino también a la cultura también a través de otros  
 681 medios / y:: y NO [necesariamente:: / ]  
 682 535. S: [((inspira)) | m::]  
 683 536. E: [tener que estar] en el lugar \ o:: \  
 684 537. S: ya verás \ [no sé \  
 685 538. E: [((risas))]  
 686 539. S: porque YO creo / que sí es útil \  
 687 540. E: mhm \

ANEXO 5 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A SUSANNA

Fecha de la entrevista: 27/11/2009

Turnos: 1757

E: Entrevistadora – S: Susanna (informante)

688 541. S: pero / no pue- no quiero decir \ que quien no lo haya hecho / no sea  
 689 buen profesor \  
 690 542. E: mhm \ [te entiendo \  
 691 543. S: [ese es] el senti- \ yo creo que  
 692 544. E: [ahá \  
 693 545. S: [yo lo he] tenido / y lo veo útil / lo uso mucho en [clase / ]  
 694 546. E: [ahá / ]  
 695 547. S: mi experiencia persona::!  
 696 548. E: mhm  
 697 549. S: y entonces para mí ¡es fundamental!  
 698 550. E: claro \  
 699 551. S: y: tambié:n desde mi punto de vista digo \ [(CT) si quieres ser  
 700 profesor de españo::l / tendrías que interesarte:: en la cultura in-  
 701 bueno! tendrías que tener / ese AFÁN]  
 702 552. E: sí \  
 703 553. S: de visitar EsPAña:: / es estudiar allí: / de vivir / de trabajar /  
 704 entonces / ((chasquido)) ya verás \ pero eso / yo / creo que es cuestión  
 705 de carácter \  
 706 554. E: ahá \ vale \  
 707 555. S: n:o sé desde un punto de vista de [competencia profesional / hasta]  
 708 556. E: [((risas)) s:i \  
 709 557. S: qué punto / ((respira hondo)) ¿cómo puedo decir? [a::]  
 710 558. E: [mhm]  
 711 559. S: es importante porque ya entran:: en campo:: / en juego:: / otros  
 712 factore:s / [que es la]  
 713 560. E: [sí \  
 714 561. S: la capacidad de un profesor de:: transmitir \  
 715 562. E: mhm  
 716 563. S: [¿no?]  
 717 564. E: [vale \  
 718 565. S: entonces (igual) \ un prof- otra hay otra hay profesores que son muy  
 719 buenos en TRANSMITIR | aunque hayan tendido una experiencia  
 720 concreta ((respira)) a::: digamo::s BREVE /

ANEXO 5 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A SUSANNA

Fecha de la entrevista: 27/11/2009

Turnos: 1757

E: Entrevistadora – S: Susanna (informante)

- 721 566. E: [mhm]
- 722 567. S: [o::] mínima / y otros que::: / [(CE) no]
- 723 568. E: claro \
- 724 569. S: aunque hayan tenido una experiencia muy LARga \
- 725 570. E: ahá \
- 726 571. S: en el extranJEro \
- 727 572. E: X vale \ vamos a continuar / ahora hablando:: un poco de:: \ de lo
- 728 que te presentaba antes ¿no? de nati::vo:: / [no nati::vo:: / ]
- 729 573. S: [mhm \ ]
- 730 574. E: primer- ¿me puedes decir / cuántas lenguas hablas? [antes que
- 731 nada]
- 732 575. S: [bueno:: \ ] te puedo decir / [las lenguas que he estudiado:: \
- 733 ((risas))]
- 734 576. E: (((risas)))
- 735 577. S: he estudiado evidentemente el español:::/
- 736 578. E: [mhm]
- 737 579. S: [el inglés::s / ]
- 738 580. E: [mhm]
- 739 581. S: [y el fran-] el francés / y el alemán \ e:: mis lenguas de la
- 740 universidad son \ el inglés y el alemán \
- 741 582. E: mhm \
- 742 583. S: a::: después e: bueno \ hice inglés como tercera lengua / y francés
- 743 lo estudié en ESO / y en la secundaria \
- 744 584. E: mhm
- 745 585. S: lo abandoné / en la universidad \
- 746 586. E: ¿qué tienes un a do::s de:: [francé::s / ]?
- 747 587. S: [digamos] que si me tengo que AUTOevaluar /
- 748 588. E: sí \
- 749 589. S: yo diría eso \ que tengo un a dos de francé::s / | be uno en la
- 750 comprensión lectora: /
- 751 590. E: [sí \ ]
- 752 591. S: (((risas))) quizás / e:: m:: | un | ¡bueno! ¡tengo un certificado / de be
- 753 dos en inglés ! [¿eh?]

ANEXO 5 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A SUSANNA

Fecha de la entrevista: 27/11/2009

Turnos: 1757

E: Entrevistadora – S: Susanna (informante)

- 754 592. E: [BUENO:!] ]
- 755 593. S: [pero como se:::] como se remonta a [varios años / ]
- 756 594. E: [¡no está mal!]
- 757 595. S: [yo creo que] se ha bajado a [un be uno]
- 758 596. E: (((risas)))
- 759 597. S: [sinceramente \ ]
- 760 598. E: [(f) vale \ ]
- 761 599. S: y lo mismo te puedo decir con el alemán \
- 762 600. E: con el alemán \ [también \ ]
- 763 601. S: [estuve / ] también en AleMAAnia !
- 764 602. E: [bueno \ ]
- 765 603. S: [e:::] ((chasquido)) estuDIAndo / al- aleMÁN / durante tres meses /
- 766 604. E: muy bien !
- 767 605. S: y:: claro \ como me había tanto involucrado con el español / que yo
- 768 había terminado todos mis exámenes en la carrera / [y me faltaban]
- 769 606. E: [y te faltaba]
- 770 607. S: los de alemán !
- 771 608. E: claro \
- 772 609. S: y entonces me fui a Alemania a ver [si::: / ]
- 773 610. E: [a ver si te:::]
- 774 611. S: (((risas)))
- 775 612. E: [quitabas / ]
- 776 613. S: [sí \ sí sí]
- 777 614. E: [lo que tenías ! ]
- 778 615. S: [sí \ ] pero digamos que de alemán también me considero un be uno
- 779 \
- 780 616. E: vale \
- 781 617. S: un be uno:: / || que va bajando cada vez más
- 782 618. E: [vale \ ]
- 783 619. S: [porque:::] como::: cada vez MENOS \ practico esos idiomas /
- 784 620. E: [mhm]
- 785 621. S: [la verdad] que lo::: que los voy perdiendo un poco \
- 786 622. E: eres napolitana \

ANEXO 5 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A SUSANNA

Fecha de la entrevista: 27/11/2009

Turnos: 1757

E: Entrevistadora – S: Susanna (informante)

- 787 623. S: yo soy napolitana [sí: \ ]  
 788 624. E: [¿y:: hablas] napolitano también?  
 789 625. S: ((inspira)) sí \  
 790 626. E: [mhm]  
 791 627. S: [sí \ ] sí sí sí \ también hablo napolitano \ digamos que:: no lo hablo  
 792 a diario /  
 793 628. E: mhm  
 794 629. S: hablo más bien un italiano regional \  
 795 630. E: [vale \  
 796 631. S: [a diario \ ¿no?]  
 797 632. E: [mhm]  
 798 633. S: lo que:: lo que se puede defini:r: a:: | sí \ italiano regional \  
 799 634. E: [mhm]  
 800 635. S: [es decir] lengua estándar / [con \  
 801 636. E: [mhm]  
 802 637. S: palabras napolitanas /  
 803 638. E: [mhm]  
 804 639. S: [con::] ¡tengo mi deje!  
 805 640. E: ¡claro!  
 806 641. S: napolitano:: / y:: estando con:: algunos aMIgos o con mi faMIlia con  
 807 mi [abue::la:: / ]  
 808 642. E: [claro]  
 809 643. S: pues sí [que::]  
 810 644. E: [ahá]  
 811 645. S: más que hablar / ENTIENDO ESCUCHO y [PARTICIPO]  
 812 646. E: [mhm]  
 813 647. S: en el [napolitano \  
 814 648. E: [vale \  
 815 649. S: después a la hora de hablar hablo un italiano / | o forma:l en  
 816 situaciones [formales / ]  
 817 650. E: [ahá / ]  
 818 651. S: o regional en situaciones más [amistosas \  
 819 652. E: [mhm | de acuerdo \ ]

ANEXO 5 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A SUSANNA

Fecha de la entrevista: 27/11/2009

Turnos: 1757

E: Entrevistadora – S: Susanna (informante)

- 820 653. S: [más íntimas \  
 821 654. E: ¿te atreverías a dar una una definición de lo que puede ser un  
 822 hablante nativo?  
 823 655. S: ((chasquido)) bue::no \ (((risas)))  
 824 656. E: (((risas)))  
 825 657. S: [X muy difícil] bueno \ digamos / | si vamos e:: SIGUIENDO lo que  
 826 dice la palabra al hab- hablante naTIvo (por) hablante naTIvo \ e:: yo  
 827 m:: | uno se refiere a uno que haya naCIdo en ese sitio / y que VIVA  
 828 también e:: [e::n]  
 829 658. E: [mhm]  
 830 659. S: en el sitio digamos de su lengua materna [¿no?]  
 831 660. E: [ahá]  
 832 661. S: ¡o por lo menos / ha vivido la mayor parte de su vida!  
 833 662. E: mhm mhm  
 834 663. S: porque:: bueno también hay toda esa historia del bilinGÜISmo ¿no?  
 835 hay muchas [personas]  
 836 664. E: [claro \  
 837 665. S: que son naTIvas en el sentido de QUE han naCIdo en Italia o han  
 838 naCIdo en España [e- en::]  
 839 666. E: [ahá]  
 840 667. S: en Hispanoamérica / pero \ ((inspira)) con los quince Años o con los  
 841 veinte años se han ido y claro \ con los cincuenta año::s / ya no son  
 842 [bilingüe::s]  
 843 668. E: [mhm]  
 844 669. S: por lo \ ya verás / siempre se dice el bilingüismo NUN::ca es::: [e::]  
 845 670. E: [perfecto ¿no?]  
 846 671. S: perfecto \ pero:: claro \ la dicotomía CRECE /  
 847 672. E: mhm  
 848 673. S: yo creo con el pasar del tiempo / eso te lo [puedo]  
 849 674. E: [mhm]  
 850 675. S: decir porque tengo familia / | bueno una tía mía /  
 851 676. E: ahá /

ANEXO 5 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A SUSANNA

Fecha de la entrevista: 27/11/2009

Turnos: 1757

E: Entrevistadora – S: Susanna (informante)

- 852 677. S: que es:: napolitana / bueno ahora es muy mayor \ pero con veinte  
853 años se fue a Argentina a vivir /  
854 678. E: [(f) sí]  
855 679. S: y:: claro \ y ella de vez en cuando vuelve aquí / | y su italiano ha  
856 empeorado [muchísimo \ evidenteMente / ]  
857 680. E: [claro \ ¿y ahora qué es? ] ¡nativa de qué! [[[risas]]]  
858 681. S: [ahora es nativa de qué \ ]  
859 682. E: [claro]  
860 683. S: [porque] claro \ ahora la p- ¡la mayor parte de su vida la ha vivido  
861 allí!  
862 684. E: mhm [mhm]  
863 685. S: [¡pero::] tiene DNI italiano!  
864 686. E: mhm ¿y qué es un no nativo?  
865 687. S: ((inspira)) un no nativo ? [[[risas]]]  
866 688. E: [[[risas]]]  
867 689. S: [bueno /] dicho así puede ser una persona / QUE haya aprendido el  
868 español / de:: manera formal \  
869 690. E: [mhm]  
870 691. S: [¿no?] en una academia / en una escuela / y que normalmente:: /  
871 e::: si hablamos de profesores / dé clase en un país: e: de t- de una  
872 tercera lengua \ [digamos]  
873 692. E: [mhm]  
874 693. S: [(f) de segunda lengua digamos \ ]  
875 694. E: [mhm]  
876 695. S: [no no] en España \  
877 696. E: mhm /  
878 697. S: podría decir que esto sería un no un no nativo / pero claro / eso  
879 son todas las cosas que DEPENDE [¿NO?]  
880 698. E: [sí \ ] exacto \ | vale pues como:: estos dos términos ¿ves?  
881 [tamopoco::]  
882 699. S: [sí / ]  
883 700. E: siempre son COMPLICADOS / [¿no?]  
884 701. S: [¡sí!]

ANEXO 5 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A SUSANNA

Fecha de la entrevista: 27/11/2009

Turnos: 1757

E: Entrevistadora – S: Susanna (informante)

- 885 702. E: hasta dónde llega una cosa y hasta dónde llega la otra / dónde  
886 empieza [una::]  
887 703. S: [mhm] [(F) yo creo que de todas maneras] creo que es más fácil  
888 definir | a un no nativo /  
889 704. E: sí ?  
890 705. S: que definir a un nativo \  
891 706. E: ahá \ ¿cómo entonces? lo / [(f) lo podemos / ]  
892 707. S: [claro / ] porque \ | ya verás \ ¡yo me considero no nativa!  
893 708. E: ahá /  
894 709. S: porque:: de todas maneras / sí es verdad que he tenido  
895 experiencia::s / que:: si las voy a juntar / son de cuatro o cinco años en  
896 el extranjero / porque yo a partir de dos mil hasta dos mil nueve /  
897 todos los años he ido a un país hispanófono / ¡y NO durante una  
898 semana! durante [seis meses]  
899 710. E: [mhm]  
900 711. S: una vez / seis meses otras veces / cuatro / [vamos \ ]  
901 712. E: [mhm]  
902 713. S: y entonces: / ((chasquido)) pero evidentemente soy una persona  
903 NO NATIVA/  
904 714. E: ahá  
905 715. S: y yo no: creo que haya duda en eso \ en cambio / pues: e:: un nativo  
906 / ¡sí puede haber más duda!  
907 716. E: [ahá]  
908 717. S: [porque] depende de cuánto tiempo:: haya vivido:: en un sitio / [o::]  
909 718. E: [s:] o de qué competencias [tenga XX]  
910 719. S: [¡o de qué competencias tenga!] bueno / ((chasquido)) yo nativo  
911 ahora me estoy refiriendo a las competencias de la lengua \ ¡no a las  
912 competencias de enseñar la lengua!  
913 720. E: ¡no no! ¡sí claro!  
914 721. S: porque una cosa es un nativo / y otra cosa es un profesor nativo \  
915 722. E: claro \ y de eso también vamos a hablar ahora /  
916 723. S: [bien \ ]  
917 724. E: [de momento] estábamos hablando del nativo [solamente ¿no?]

ANEXO 5 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A SUSANNA

Fecha de la entrevista: 27/11/2009

Turnos: 1757

E: Entrevistadora – S: Susanna (informante)

- 918 725. S: [sí | sí sí] okay entonces / [no::]  
 919 726. E: [[(risas)]]  
 920 727. S: [no adelanto]  
 921 728. E: [¡estamos bien! ¡estamos bien!] vamos por por ¡buen camino! | vale  
 922 pues \ va- volviendo a esto / que que [acabas de]  
 923 729. S: [mhm]  
 924 730. E: de anticipar / del PROFESOR nativo /  
 925 731. S: [mhm]  
 926 732. E: [profesor] no nativo \ decías tú [una cosa]  
 927 733. S: [sí / ]  
 928 734. E: es la competencia de la lengua / y otra cosa es la competencia que  
 929 tengas tú como profesor \ [¿no ? ]  
 930 735. S: [¡sí!]  
 931 736. E: vale \ pues | em:: imagínate \ estas dos figuras \ ¿no? el profesor  
 932 nativo / y el profesor no nativo como | es tu caso /  
 933 737. S: sí \  
 934 738. E: profesora de español lengua extranjera / no nativa \  
 935 739. S: [XX]  
 936 740. E: [en un ambiente] de NO inmersión \  
 937 741. S: de sí de no [¡inmersión!]  
 938 742. E: [ahá / ] sí \ vale \ yo te voy a decir una serie de términos / y me  
 939 gustaría que un poco \ [((chasquido))]  
 940 743. S: [mhm]  
 941 744. E: me dijeras qué te sugieren cada uno de estos términos en relación |  
 942 precisamente a la [figura de::]  
 943 745. S: [a nati::vo / ]  
 944 746. E: [del nativo] y del no nativo \ ¿vale ? | por ejemplo \ | m:: con los  
 945 recursos \ los recu- piensa un poco en los recurso que puedas tener tú  
 946 /  
 947 747. S: mhm  
 948 748. E: como profesora | de español lengua extranjera no nativa / a la hora  
 949 de enfrentarte de alguna manera | a tu clase \  
 950 749. S: mhm \

ANEXO 5 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A SUSANNA

Fecha de la entrevista: 27/11/2009

Turnos: 1757

E: Entrevistadora – S: Susanna (informante)

- 951 750. E: ((chasquido)) primero vamos a individual e la clase que tienes \  
 952 751. S: sí \ pero los re- los recursos / e:: | lingüísticos culturale::s / ¿de  
 953 qué? m:: de instrume- de material materia:l /  
 954 752. E: no material físico libros /  
 955 753. S: mhm  
 956 754. E: no \ los lingüístico- o sea los recursos tuyos \ lingüísticos culturales  
 957 sí \ cómo te defiendes en ese::  
 958 755. S: mhm /  
 959 756. E: qué ti- qué herramientas utilizas para | enfrentarte a esta clase /  
 960 como no nativa / y transmitir lengua cultura etcétera [etcétera]  
 961 757. S: [mhm] mhm | [(F) bueno \ dependiendo del alumnado ¿no?] [me  
 962 decías / ]  
 963 758. E: [¡sí sí!]  
 964 759. S: ¿de qué aluna- alun- [aluna- vamos a hablar?]  
 965 760. E: [¿alumnado hablamos?]  
 966 761. S: [[(risas)]]  
 967 762. E: [¡ahá!] m:: dime tú:: / | no sé \ un poco / sé que has estu- [que has  
 968 dado:: / ]  
 969 763. S: [sí / bueno \ ]  
 970 764. E: [en diferentes ámbitos / ]  
 971 765. S: [te voy entonces / sí te voy a::]  
 972 766. E: [pero también has (tenido)]  
 973 767. S: [así rápidamente / ] ¿no?  
 974 768. E: mhm  
 975 769. S: pues he tenido experiencia e:: con alumnos digamos de ESO  
 976 770. E: mhm  
 977 771. S: es decir chicos de once a trece años / de la escuela pública italiana  
 978 / después he tenido experiencia con universiTarios /  
 979 772. E: mhm  
 980 773. S: a::: sí \ de primer grado digamos de dieciocho a veintiún años \  
 981 774. E: mhm

ANEXO 5 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A SUSANNA

Fecha de la entrevista: 27/11/2009

Turnos: 1757

E: Entrevistadora – S: Susanna (informante)

- 982 775. S: [(f) no he tenido de:: mayores de momento / ] y | m:: también he  
 983 tenido experiencia:: digamos de español para fines espe- específicos  
 984 en una EMPREsa:: /  
 985 776. E: mhm /  
 986 777. S: ¡entonce::s con adultos!  
 987 778. E: [con adultos \ ]  
 988 779. S: [sí]  
 989 780. E: ¿cómo eran en esta:: en [este ámbito ? ]  
 990 781. S: [en este ámbito \ exacto]  
 991 782. E: [¡sí!]  
 992 783. S: ¡bueno! ¿cómo eran los alumnos?  
 993 784. E: sí cómo era la:: cómo eran los alumnos y cómo era::s | CÓMO son  
 994 [estos recursos cuando]  
 995 785. S: [¡ah bien!]  
 996 786. E: [¿tú tenías que enfrentarte a ellos?]  
 997 787. S: [bueno \ entonces te voy a contar \ ] esa era una un tipo de clase::  
 998 que yo definiría IDEAL /  
 999 788. E: mhm  
 1000 789. S: porque era un GRUpo que para mí de se- e:: vamos \ ¡de sueño!  
 1001 porque normalmente como tengo que enfrentarme con ciento  
 1002 cincuenta [estudiantes / ]  
 1003 790. E: [(risas)]  
 1004 791. S: ellos eran:: digamos en principio diez /  
 1005 792. E: sí \  
 1006 793. S: pero:: los que siempre han asistido a clase / al final eran unos seis \  
 1007 794. E: ahá  
 1008 795. S: y entonces un grupo muy pequeño / con el que:: se podía trabajar  
 1009 digamos \ casi:: como si fuera una clase [particular ¿no?]  
 1010 796. E: [ahá]  
 1011 797. S: y se tenía una relación MUY PERSONAL con ellos /  
 1012 798. E: mhm /  
 1013 799. S: yo tengo una ventaja:: /  
 1014 800. E: [¿cuál es?]

ANEXO 5 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A SUSANNA

Fecha de la entrevista: 27/11/2009

Turnos: 1757

E: Entrevistadora – S: Susanna (informante)

- 1015 801. S: [que es] el primer IMPACTO que es X \ que tengo una ape- bueno  
 1016 tengo un apellido / que | suena español \  
 1017 802. E: ah \  
 1018 803. S: ¿eh? es un apellido que parece español \ y entonces / m:: la  
 1019 primera cosa / es que los estu- TODOS creen que soy | española \  
 1020 porque:: es de es de origen español \ [¿eh?]  
 1021 804. E: [sí \ ]  
 1022 805. S: mi apellido de origen español / y entonces / la gente / se cre- CREE  
 1023 que soy española \  
 1024 806. E: ahá /  
 1025 807. S: y entonces ¡lo tengo que decir YO!  
 1026 808. E: ahá /  
 1027 809. S: que soy | napolitana \  
 1028 810. E: ahá \  
 1029 811. S: porque además ((traga)) por ejemplo te puedo hablar de este grupo  
 1030 \ eran | alumnos que nunca habían estudiado españoles [español / ]  
 1031 812. E: [ahá / ] ahá  
 1032 813. S: y entonces / [claro \ ]  
 1033 814. E: [adulto::s]  
 1034 815. S: [adultos / ]  
 1035 816. E: [¿de cuántos años más o menos XX?]  
 1036 817. S: [¡Mira!] como era una empresa evidentemente:: / había \ de te  
 1037 puedo decir qué tipo de edad abarcaban \ de veinte:: de los veintidós  
 1038 años / a los cuarenta y cinco \  
 1039 818. E: [mhm \ ]  
 1040 819. S: [¿eh?]  
 1041 820. E: [mhm mhm \ ]  
 1042 821. S: [porque claro \ ] sino la empresa \  
 1043 822. E: [claro \ sí sí]  
 1044 823. S: [había empleado::s / ] de:: [vario \ ]  
 1045 824. E: [ahá / ]



ANEXO 5 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A SUSANNA

Fecha de la entrevista: 27/11/2009

Turnos: 1757

E: Entrevistadora – S: Susanna (informante)

1046 825. S: pero lo que sí tenían en común / es que nadie cono- e:: conocía ni  
 1047 estudiado español \ en esta clase / había también una particularidad \  
 1048 que uno de los alumnos / era alemán  
 1049 826. E: ah!  
 1050 827. S: un alemán que:: llevaba en Italia que llevaba viviendo en Italia ya  
 1051 unos diez años \  
 1052 828. E: ahá /  
 1053 829. S: entonces / claro \ era:: eso ha dado juego [¿no?]  
 1054 830. E: [sí sí sí / ]  
 1055 831. S: [a varias] e:: situaciones / porque:: ya no era su lengua materna [el  
 1056 italiano]  
 1057 832. E: [el italiano] ahá /  
 1058 833. S: y entonces tenía varias dificultades  
 1059 834. E: claro \  
 1060 835. S: bueno \ tenía dificultades diferentes con respecto a los [XX]  
 1061 836. E: [¡exacto!] [(f) vale]  
 1062 837. S: italianos \ entonces / claro \ cuando se trata de:: / m::: de ALUMNOS  
 1063 con un nivel de español bajo \  
 1064 838. E: mhm  
 1065 839. S: y yo normalmente suelo hablar en español \ en clase \ ¿no?  
 1066 840. E: sí  
 1067 841. S: me presento en español::l / hago la clase en español::l / claro \ hablo  
 1068 un español muy de:: como:: ¿sabe::s?  
 1069 842. E: [sí \ ]  
 1070 843. S: [los] las los casetes \  
 1071 844. E: sí \  
 1072 845. S: [(F) ¡BUENOS DÍAS!]  
 1073 846. E: [sí \ ]  
 1074 847. S: [¿QUÉ TAL?] ¿no? los primeros días / para:: | para no acudir al  
 1075 italiano\  
 1076 848. E: vale \  
 1077 849. S: no soy fanática de eso \  
 1078 850. E: vale \

ANEXO 5 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A SUSANNA

Fecha de la entrevista: 27/11/2009

Turnos: 1757

E: Entrevistadora – S: Susanna (informante)

1079 851. S: en el sentido que si me doy cuenta / de que los estudiantes no  
 1080 entienden / ¡voy a repetir rápidamente en italiano!  
 1081 852. E: claro \  
 1082 853. S: pero yo / para dar la impresión de que en estas dos horas nos  
 1083 estamos TRASladando:  
 1084 854. E: sí \  
 1085 855. S: e::n otra situación / YO hablo español \ lo hacía con los niños /  
 1086 856. E: ahá \  
 1087 857. S: y lo hago con los adultos \  
 1088 858. E: de acuerdo \ y sólo usas el italiano / cuando como RECURSO  
 1089 859. S: como RECURSO / cuando veo que no entienden / o cuando tengo  
 1090 que:: explicar algo funcional \  
 1091 860. E: vale \  
 1092 861. S: ¿no? entonce::s sí / para:: no soy fanática de que digo [(ED) NO SE  
 1093 PUEDE USAR EL ITALIANO PROHIBIDO]  
 1094 862. E: [sí \ ]  
 1095 863. S: [POR LEY]  
 1096 864. E: [sí \ ]  
 1097 865. S: ¡NO! si veo que | el italiano nos ayuda en un [momento dado \ ]  
 1098 866. E: [ahá]  
 1099 867. S: a volver a:: más rápidas y [más fáciles]  
 1100 868. E: [sí \ ]  
 1101 869. S: las cosas y menos frustrantes /  
 1102 870. E: [vale \ ]  
 1103 871. S: [pues sí] ¡lo uso!  
 1104 872. E: y tú crees que con respecto a un profesor / m::: con respecto a un  
 1105 profesor nativo / esto a ti como no nativa / ¿te sirve como recurso::  
 1106 importante? ¿con referencia a un no nativo? es decir \ ¿es algo:: que  
 1107 te AVENTAJA? o o el profesor naTivo:: /  
 1108 873. S: ¡MIRA | a mí lo que me aventaja / es que \ conozco el italiano!  
 1109 874. E: mhm  
 1110 875. S: depende también de el profesor nativo \ si el profesor nativo /  
 1111 también conoce el italiano:: / [(f) el italiano en mi caso ¿no?]

ANEXO 5 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A SUSANNA

Fecha de la entrevista: 27/11/2009

Turnos: 1757

E: Entrevistadora – S: Susanna (informante)

- 1112 876. E: [mhm]
- 1113 877. S: [(f) porque estamos hablando de alumnos italianos] pue::s:: e:: |  
1114 ((chasquido)) ¡no sé! igual la ventaja:: / se b- se baja un poquito \ ¿no?  
1115 878. E: mhm
- 1116 879. S: pero claro \ yo / por mi parte conozco el italiano conozco:: / SÉ BIEN  
1117 ya sé los errores de antemano lo que va que van a hacer [no ? ]
- 1118 880. E: [mhm]
- 1119 881. S: hablando desde un punto de vista [lingüístico]
- 1120 882. E: [mhm]
- 1121 883. S: [no cultural \ ] y entonces::s también en una explicación me puedo  
1122 fijar YA: / en las cosas que SÉ | que los alumnos e:: en que los  
1123 alumnos se van a equivocar \
- 1124 884. E: vale \
- 1125 885. S: sobre to- n:: no llego (a hacer) un análisis contrastivo:: /
- 1126 886. E: ahá
- 1127 887. S: digamos:: EXPLÍCITO \ PEro / es evidente que yo qué sé \ hablando  
1128 de gramática \ que si los artículos no dan / digo los artículos como:  
1129 cualquier [cosa]
- 1130 888. E: [sí \ ]
- 1131 889. S: no dan demasiados problemas / no hay::: ¡no hay por qué subrayar  
1132 algunas [COsas!]
- 1133 890. E: [mhm]
- 1134 891. S: [¿no?]
- 1135 892. E: [mhm]
- 1136 893. S: o:: ¡yo qué sé! en cambio sé que hay y está crea problemas / y ya  
1137 se lo digo ¿no?
- 1138 894. E: ¿y cómo y cómo crees que te diferencia a ti como no nativa el  
1139 tratamiento del error? del que me estás hablando [ahora / ]
- 1140 895. S: [mhm]
- 1141 896. E: con respecto a un profesor [¿nativo ? ]
- 1142 897. S: [(chasquido)) puede ser | l::o que me puede ayudar en esto / es lo  
1143 que te decía \ un poco de intuición \
- 1144 898. E: [mhm]

ANEXO 5 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A SUSANNA

Fecha de la entrevista: 27/11/2009

Turnos: 1757

E: Entrevistadora – S: Susanna (informante)

- 1145 899. S: [porque] siendo italiana / haciéndolos yo también estos errores /
- 1146 900. E: [mhm]
- 1147 901. S: [pue::s] e::: LOS VEO \
- 1148 902. E: mhm
- 1149 903. S: los veo rápido / y los puedo ad- ((chasquido)) ¡yo qué sé! los puedo  
1150 adelantar/
- 1151 904. E: [o sea que que]
- 1152 905. S: [de alguna forma: \ sí \ ]
- 1153 906. E: de alguna manera / [(DC) tus estrategias de enseñanza / ]
- 1154 907. S: sí \ ¡YA SÉ [dónde van a parar!]
- 1155 908. E: [tienen que ver también] con tus estrategias de::
- 1156 909. S: de ap- Sí \
- 1157 910. E: [de aprendizaje \ ¿no?]
- 1158 911. S: [sí \ sí \ claro \ ]
- 1159 912. E: [del pasado]
- 1160 913. S: [claro \ ]
- 1161 914. E: como aprendiz \
- 1162 915. S: sí \ | ¡no no no! ¡eso mucho! porque::: e::: evidente que::: |  
1163 ((chasquido)) Sí \ siempre son los mismos [los errores \ ]
- 1164 916. E: [mhm]
- 1165 917. S: sobre todo | a:: niveles básicos \ bueno antes de TOdo lo que:: |  
1166 siempre se pasa por estas fases aprendiendo español \ a::: italianos e:  
1167 a: | para los italianos que aprenden español \ | que al PRINCIPIO todo  
1168 parece fácil y bonito \
- 1169 918. E: ¿sí::?]
- 1170 919. S: ¿no? porque claro \ son lenguas afines / es m- muy fácil / añadimos  
1171 la ese /
- 1172 920. E: [(risas))]
- 1173 921. S: [¿no? esas cosas de tópicos de lugares comunes \ ]
- 1174 922. E: sí \
- 1175 923. S: y a poquito a po:co / claro \ ¡las cosas se van poniendo más difi::cil!  
1176 porque ellos se dan cuenta:: / de que hacen errores \ de que se  
1177 equivocan \ de que hay falsos amigos \

ANEXO 5 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A SUSANNA

Fecha de la entrevista: 27/11/2009

Turnos: 1757

E: Entrevistadora – S: Susanna (informante)

- 1178 924. E: ahá /
- 1179 925. S: y todas estas cosas / y entonces se echan un poquito *p'atrás* \
- 1180 926. E: ahá \
- 1181 927. S: y entonces ¡ya no les gusta TANTO [el español!]
- 1182 928. E: [((risas))]
- 1183 929. S: [tienen esa fase como] de rechazo \
- 1184 930. E: sí \
- 1185 931. S: al principio es amor a primera vista \ [¿no?]
- 1186 932. E: [sí \ ]
- 1187 933. S: y ya luego:: [es un poco:::]
- 1188 934. E: [se asustan]
- 1189 935. S: se asustan un poco porque se dan cuenta: / a:: de que::: | [¡YA NO  
1190 ES TAN FÁCIL!]
- 1191 936. E: [mhm / mhm / mhm / ]
- 1192 937. S: pero::: m:: ¡pero sí! eso me ayuda \ [me ayuda]
- 1193 938. E: [mhm]
- 1194 939. S: porque::: | más o menos [sí sí]
- 1195 940. E: [porque estabas] ahí antes tú también \ [¿no?]
- 1196 941. S: [sí \ ]
- 1197 942. E: en la otra::
- 1198 943. S: ¡sí! estaba en la otra parte / y porque tengo CONSCIENCIA \ porque  
1199 yo también aprendí ese idioma y entonces para mí esas cosas no son  
1200 naturales \ [¿no?]
- 1201 944. E: [mhm]
- 1202 945. S: yo te puedo:: hacer la comparación de | m:: YO MISMA / he sido  
1203 profesora de italianos para extranjeros \
- 1204 946. E: [ahá ! ]
- 1205 947. S: [y te] puedo asegurar / que en muchos casos me resultaba más  
1206 difícil explicar un algo de italiano / que de español \ porque YO / como  
1207 profesora de español había APRENDIDO
- 1208 948. E: [ahá \ ]
- 1209 949. S: [cómo] se explicaban determinadas cosas \

ANEXO 5 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A SUSANNA

Fecha de la entrevista: 27/11/2009

Turnos: 1757

E: Entrevistadora – S: Susanna (informante)

- 1210 950. E: o sea que el el conocimiento implícito de la lengua:: / a veces para  
1211 un nativo / [¿puede ser una dificultad?]
- 1212 951. S: [((tose)) ¡puede ser problemático!] puede ser problemático \ porque  
1213 a MÍ / ¡me ha servido después también / como profesora de español! el  
1214 hecho de enseñar italiano \ no sé si me esto:y [lia:ndo con las palabras  
1215 \ ]
- 1216 952. E: [¡no no! lo estás explicando:: / muy bien \ ((risas))]
- 1217 953. S: [((risas))] por::que claro / yo me acuerdo que cuando daba clase de  
1218 italianos / de repente me encontré con alguien / que ASÍ a quemarropa  
1219 yo no:: no me imaginaba esa pregunta porque era otro nivel
- 1220 954. E: sí
- 1221 955. S: me:: dijo \ ¿pero::: | qué significa **ne**?
- 1222 956. E: [((risas))]
- 1223 957. S: [y entonces] yo me di cuenta de que ¡no lo sabía [explicar!]
- 1224 958. E: [((risas))]
- 1225 959. S: [ahora ya lo sé explicar \ ]
- 1226 960. E: [((risas))]
- 1227 961. S: porque después me fui a casa /
- 1228 962. E: claro \
- 1229 963. S: ¡y lo estUDIÉ! ¡vi qué era ese **ne**!
- 1230 964. E: ahá /
- 1231 965. S: para hablando de gramática ¿no?
- 1232 966. E: [sí sí]
- 1233 967. S: [((balbuceo))]
- 1234 968. E: [el pronombre]
- 1235 969. S: [sí ! sí]
- 1236 970. E: [del pronombre me estás hablando ¿no?]
- 1237 971. S: [sí sí bueno sí] ya es muy *complicao* [((risas))]
- 1238 972. E: [¡sí sí!]
- 1239 973. S: pero **me ne vado** [¿no?]
- 1240 974. E: [sí sí sí sí ! ]

ANEXO 5 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A SUSANNA

Fecha de la entrevista: 27/11/2009

Turnos: 1757

E: Entrevistadora – S: Susanna (informante)

- 1241 975. S: [por ejemplo que] en español me voy] ese **ne** que es partitivo puede  
 1242 ser varias cosas la misma cosa con el **ci** | ¡todas cosas que yo nunca  
 1243 había reflexioNAdo! lo que eran [en italiano / ]  
 1244 976. E: [claro \ o sea] que la reflexión / [como:: / ]  
 1245 977. S: [sí \ ] metalingüística / pues es muy importante \  
 1246 978. E: y \ sobre todo / en este caso como *profe* NO NATIVA /  
 1247 979. S: sí como *profe* no nativa: / pues yo esa la tengo \ porque la estudié /  
 1248 sabía lo las cosas que no entendían / los pronombres directo indirecto  
 1249 / los defectos que además tienen los alumnos [napoliTAnos ! ]  
 1250 980. E: [ahá \ ¿añadidos?]  
 1251 981. S: [añadidos \ ]  
 1252 982. E: [¿sí::?]  
 1253 983. S: sí \ defectos añadidos \ ¿no? porque por ejemplo:: / a:: aquí  
 1254 tenemos problemas con lo de tú y uste::d  
 1255 984. E: [mhm mhm]  
 1256 985. S: [y que se usa] otro pronon::mbre / o también con los pronombres  
 1257 persona::les que se usa **ci** en lugar de **gli** o **le::** / entonces hay varios  
 1258 problema::s /  
 1259 986. E: [ahá / ]  
 1260 987. S: [y a la hora] de enseñar español / yo ya sé que hay cosas que tengo  
 1261 que decir /  
 1262 988. E: mhm  
 1263 989. S: de antemano:: / porque: ha- hay algunas personas / sobre todo si no  
 1264 son universitarios \ si no es un alumnado:: /  
 1265 990. E: [ahá / ]  
 1266 991. S: [e:: digamos] ya:: ¿cómo puedo decir? a:: lingüísticamente  
 1267 preparado  
 1268 992. E: [ahá]  
 1269 993. S: [en su] lengua materna / puede tener problemas \  
 1270 994. E: claro \  
 1271 995. S: entonces también hay que cambiar FORMA  
 1272 996. E: ahá \  
 1273 997. S: no puedes llamar las cosas con su nombre /

ANEXO 5 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A SUSANNA

Fecha de la entrevista: 27/11/2009

Turnos: 1757

E: Entrevistadora – S: Susanna (informante)

- 1274 998. E: [((risas))]  
 1275 999. S: las tienes que llama::r ¡yo qué sé!  
 1276 1000. E: para que se [ENTIENDAN]  
 1277 1001. S: [para que se entiendan \ ]  
 1278 1002. E: de acuerdo \ vale \ m:: | háblame un poco / ((chasquido)) de:: | de  
 1279 de de ti misma como *PROFE* no nativa /  
 1280 1003. S: mhm /  
 1281 1004. E: y como posible modelo de:: de hablante imitable \ ¿no ? [tú te]  
 1282 1005. S: [((risas))]  
 1283 1006. E: [¿DE QUÉ TE RÍES? ((risas))]  
 1284 1007. S: bue::no \  
 1285 1008. E: o sea \ tú te enfrentas / por decirlo de alguna manera \  
 1286 1009. S: [mhm]  
 1287 1010. E: [no te enfrentas] te colocas en tu clase de aprendices o de  
 1288 aprendientes  
 1289 1011. S: mhm  
 1290 1012. E: ¡y estás allí! eres [¿no?]  
 1291 1013. S: [sí \ ]  
 1292 1014. E: [el REFERENTE]  
 1293 1015. S: [sí \ ]  
 1294 1016. E: en este en ese momento \ ¿no?  
 1295 1017. S: no / digamos que:: /  
 1296 1018. E: como no nativa / a TI misma y en general ¿no? ¿cómo cómo ves a  
 1297 los profes no nativos? ¿son modelos imitables?  
 1298 1019. S: ¡Mira! ¡ya verás! yo SIEMPRE considero que:: e:: la forma de hablar  
 1299 de un profesor NATIVO hablo siempre de profesor ¿no? NATIVO / | es  
 1300 un modelo:: ¿cómo puedo decir? aconsejable ¿no? a:: aunque  
 1301 depende \  
 1302 1020. E: m::  
 1303 1021. S: porque también el español ((tose)) tiene muchísimas variedades  
 1304 diaTÓ:picas / diasTRÁ:ticas / bueno \ de todo / y entonces también  
 1305 depende de la de la variedad \ pero / eso de la variedad ¡puede ser  
 1306 una ventaja! porque SIENDO E: mhm

ANEXO 5 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A SUSANNA

Fecha de la entrevista: 27/11/2009

Turnos: 1757

E: Entrevistadora – S: Susanna (informante)

1307 1022. S: una LENGUA con una variedad TAN amplia / después \ ¿QUIÉN  
 1308 nos va a DECIR cuál es [(DC) la variedad que los alumnos tienen que  
 1309 aprender \ ] | es evidente que un:: a:: bueno ¿no? ((chasquido)) hablo  
 1310 de acento ¿no? [por ejemplo:]  
 1311 1023. E: [mhm mhm]  
 1312 1024. S: no:: de léxico / [gramática / porque]  
 1313 1025. E: [sí \ | sí \ sí \ sí \ ]  
 1314 1026. S: [¡es evidente que un mínimo] de coherencia se tienen que tener!  
 1315 1027. E: claro \  
 1316 1028. S: pero:: yo me refiero al hecho de que / por ejemplo sí es cierto que  
 1317 los italianos tenemos problemas con nuestro acento / es decir que SE  
 1318 NOTA \ [¿no?]  
 1319 1029. E: [ahá / ]  
 1320 1030. S: [normalmente \ ] y entonces existe la posibilidad de que demos a  
 1321 nuestros alumnos / una visión del lenguaje digamo::s | bastante  
 1322 distante de lo que puede ser de la que puede dar un nativo \  
 1323 1031. E: ahá \  
 1324 1032. S: pero por otra parte:: / no sé \ YO / | e:: sin generalizar \ hablando de  
 1325 MÍ/  
 1326 1033. E: [Sí \ ]  
 1327 1034. S: lo que puedo decir / es que \ | por lo menos lo que me han dicho:: /  
 1328 es que s:- QUE SUENO RARA \  
 1329 1035. E: [((risas))]  
 1330 1036. S: [pero que no::] no se sabe de dónde soy \ [(muy bien)]  
 1331 1037. E: [sí \ ]  
 1332 1038. S: y entonces / | no sé \ para ello::s los alumnos NO se dan cuenta \  
 1333 eso esta claro \  
 1334 1039. E: para ellos es algo [válido \ totalmente \ ]  
 1335 1040. S: [sí \ ] para ellos e:: mi acento mi forma de hablar es válida \  
 1336 1041. E: mhm  
 1337 1042. S: ¿no? porque:: || no / porque no tengan otros otras referencias \ sino  
 1338 porque yo creo / que:: por una parte no lo perciben \  
 1339 1043. E: [ahá / ]

ANEXO 5 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A SUSANNA

Fecha de la entrevista: 27/11/2009

Turnos: 1757

E: Entrevistadora – S: Susanna (informante)

1340 1044. S: [no perciben] los matices \  
 1341 1045. E: ahá \  
 1342 1046. S: y:: y por otra parte:: creo que:: | lo que te estaba diciendo antes \  
 1343 1047. E: mhm  
 1344 1048. S: que como al final el español se habla de formas tan diferentes /  
 1345 1049. E: ahá  
 1346 1050. S: tan diferente pues:: || m::: ni siquiera SÉ HASTA QUÉ PUNTO es  
 1347 im- YO / hasta qué punto es importante \ depende / creo \ de los  
 1348 objetivos que ellos tengan \  
 1349 1051. E: [ahá \ claro \ ]  
 1350 1052. S: [¡es normal!] que si estamos hablando de aprendices de español  
 1351 que quieren ser LINGÜISTAS que quieren ser profesionales ellos  
 1352 también de la lengua /  
 1353 1053. E: mhm  
 1354 1054. S: pues tendrían que acercarse / lo más posible a lo que:: es un forma  
 1355 ¡bueno! ((chasquido)) | no a lo que es:: a tener:: ¡yo qué sé! m::: no me  
 1356 sale la palabra \ | la posibilidad de:: ENFRENTARSE con un:: con una  
 1357 variedad de lengua nativa \  
 1358 1055. E: ahá /  
 1359 1056. S: pero si el objetivo de ellos es comunicarse /  
 1360 1057. E: en este caso ¿tus alumnos [de:: de la empresa?]  
 1361 1058. S: [e:: mis alumnos] ¡ya verás ! mis alumnos de la empresa / la  
 1362 empresa en la que yo he trabajado / era una empresa adquirida:: por  
 1363 otra empresa española \  
 1364 1059. E: mhm /  
 1365 1060. S: y entonces::s lo empleados tenían necesidad de APRENDER algo de  
 1366 español / para poder | SOBRE TODO hablar por teléfono con ellos /  
 1367 enviar un correo electrónico /  
 1368 1061. E: mhm /  
 1369 1062. S: digamos solucionar problemas prácticos /  
 1370 1063. E: sí \  
 1371 1064. S: de ((baluceo)) del mundo laboral  
 1372 1065. E: [sí \ sí \ ]

ANEXO 5 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A SUSANNA

Fecha de la entrevista: 27/11/2009

Turnos: 1757

E: Entrevistadora – S: Susanna (informante)

1373 1066. S: [de las oficinas \ ] pocos de ellos tendrían TENDRÁN la ocasión de  
 1374 ir a España /  
 1375 1067. E: todos trabajan aquí [en Nápoles]  
 1376 1068. S: [sí \ la mayoría van a trabajar AQUÍ / habrá una ocasión ¡yo qué sé!  
 1377 de un [congre::so: / ]  
 1378 1069. E: [sí \ ]  
 1379 1070. S: de alguna reunión en concre::to /  
 1380 1071. E: algo puntual \ digamos  
 1381 1072. S: algo MUY puntual \  
 1382 1073. E: [m::]  
 1383 1074. S: [muy puntual \ ] es más bien / para ¡yo qué sé! que se enviaban  
 1384 Fichas/  
 1385 1075. E: mhm  
 1386 1076. S: y entonces para rellenar fichas e::: | en español / y [entonces]  
 1387 1077. E: [claro \ ]  
 1388 1078. S: antes de todo ENTENDER  
 1389 1079. E: [qué era lo que]  
 1390 1080. S: [cómo era \ ] la:: [la::]  
 1391 1081. E: [claro \ ]  
 1392 1082. S: la fi- cómo:: ¡vamos! lo lo los DATOS [de la ficha]  
 1393 1083. E: [sí sí sí \ ]  
 1394 1084. S: y si eso:: escribir correo electrónico de forma:: / correo electrónico  
 1395 BREVE \  
 1396 1085. E: sí \  
 1397 1086. S: de informaciones breves y sencillas / y de forma más o menos  
 1398 formal /  
 1399 1087. E: ahá \  
 1400 1088. S: aunque se sabe que::: hablando de mail:: / lo de la formalida::d /  
 1401 1089. E: es un poco [cuestionable \ ]  
 1402 1090. S: [sí \ ]  
 1403 1091. E: [¿no? ¿a veces ? ]  
 1404 1092. S: [es un poco cuestio-] ¡bueno! ((chasquido)) es que se puede pasar  
 1405 rápidamente / de una [XX]

ANEXO 5 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A SUSANNA

Fecha de la entrevista: 27/11/2009

Turnos: 1757

E: Entrevistadora – S: Susanna (informante)

1406 1093. E: [sí \ ]  
 1407 1094. S: [de hablar] formal [(CT) muy señores míos /] a estimado a hola [no?]  
 1408 1095. E: [(risas)) sí \ ]  
 1409 1096. S: después de cuatro mails [que las personas se envían / ]  
 1410 1097. E: [sí \ exacto \ ]  
 1411 1098. S: entonce::s / su objetivo evidentemente no era \ [(DC) el de IMITAR]  
 1412 ((chasquido))  
 1413 1099. E: [un modelo \ ]  
 1414 1100. S: [el acento modelo \ ] era /  
 1415 1101. E: la eficacia [de]  
 1416 1102. S: [la eficacia]  
 1417 1103. E: sí \  
 1418 1104. S: sí / lo que:: lo que a ellos le:: les hace falta / era [(AC) antes de todo  
 1419 un poco de comprensión \ ] COMPRENDER  
 1420 1105. E: mhm  
 1421 1106. S: COMPRENDER / ¡eso sí! comprender lenguaje natural \ ¿no?  
 1422 entonce::s / lo que yo intentaba hace:r / e::: a nivel de material / era  
 1423 utilizar:: documentos auténticos \  
 1424 1107. E: mhm  
 1425 1108. S: aunque fueran un poquito más difíciles / aunque se salieran del  
 1426 nive:l / que ellos tenían /  
 1427 1109. E: pero te parecía que era lo más adecuado \  
 1428 1110. S: intentaba utilizarlos \  
 1429 1111. E: para ellos \ [ahá / ]  
 1430 1112. S: [por ejemplo] durante el curso yo:: me había ido una semana a  
 1431 España/  
 1432 1113. E: [sí / ]  
 1433 1114. S: [entonces] cuando volví / pues les traje: ¡yo qué sé! los billetes del  
 1434 tre:n / la tarjeta de:: e:: de la biblioteca::  
 1435 1115. E: ahá  
 1436 1116. S: no sé ! todos esos documento::s también los pasajeros del avión /  
 1437 [¿no?]  
 1438 1117. E: [sí \ sí \ ]

ANEXO 5 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A SUSANNA

Fecha de la entrevista: 27/11/2009

Turnos: 1757

E: Entrevistadora – S: Susanna (informante)

1439 1118. S: para que ellos vieran como se decían esas cosas [BÁSICAS / ]  
 1440 1119. E: [ahá / ]  
 1441 1120. S: y también TÉCNICAS \  
 1442 1121. E: claro \  
 1443 1122. S: [¿no?]  
 1444 1123. E: [ahá \ ] que para ellos igual era mucho más [útil que no:]  
 1445 1124. S: [sí: / sí:: / ] ¡sí! el el *ticket* del del autobús / [o:]  
 1446 1125. E: [mhm]  
 1447 1126. S: ¡no sé! creo que:: [m::]  
 1448 1127. E: bueno eso es eso son [¡fines específicos!]  
 1449 1128. S: [mhm \ sí \ ]  
 1450 1129. E: [¿no? ¿en este caso? ]  
 1451 1130. S: [o les he enseñado] la pantalla de Internet / ¿no? con las cosas  
 1452 escritas en español::l /  
 1453 1131. E: [¡claro!]  
 1454 1132. S: [porque::] en Italia se usa mucho todo en inglés \  
 1455 1133. E: [todo \ ]  
 1456 1134. S: [en cambio] en España / hay [entonces]  
 1457 1135. E: [sí \ ]  
 1458 1136. S: ¡yo qué sé! archi::vo:: /  
 1459 1137. E: ahá /  
 1460 1138. S: e:: buzón de entrada:: /  
 1461 1139. E: sí::  
 1462 1140. S: buzón de salida:: / ¿no? todas esas cosas que::  
 1463 1141. E: muestras de lengua [digamo::s / ]  
 1464 1142. S: adjunto:: / porque claro \ como ellos trabajan también con los mai::ls  
 1465 para enviar::  
 1466 1143. E: [sí sí sí / ]  
 1467 1144. S: [files] que pudieran ver / algo concreto \ algo real \  
 1468 1145. E: mhm \  
 1469 1146. S: ¿no? ¡el AVE! ¡me había ido en AVE! que yo también estaba muy  
 1470 contenta [porque ((risas))]  
 1471 1147. E: [((risas)) ¡habías cogido el AVE!]

ANEXO 5 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A SUSANNA

Fecha de la entrevista: 27/11/2009

Turnos: 1757

E: Entrevistadora – S: Susanna (informante)

1472 1148. S: [((risas))] había cogido el AVE / y entonces les traje el billete del  
 1473 [A::VE:: / ]  
 1474 1149. E: [¡fíjate \ ]  
 1475 1150. S: y entonces con la:: ¡yo qué sé! [el asiento:: / ]  
 1476 1151. E: [ahá / ]  
 1477 1152. S: todas esas cosas básicas /  
 1478 1153. E: [ahá / ]  
 1479 1154. S: [XX]  
 1480 1155. E: [para que algún día] tuvieran que hacerlo ellos también /  
 1481 1156. S: ¡sí! y para que vieran que / de todas maneras \ ELLOS entendían /  
 1482 documentos reales \  
 1483 1157. E: mhm /  
 1484 1158. S: no entendían CO::sas que yo les traía que no eran fáciles para ellos  
 1485 porque no eran bue::nos /  
 1486 1159. E: [sí:: / ]  
 1487 1160. S: porque [eran::]  
 1488 1161. E: [su nivel] ¿no era el [(f) adecuado::?]  
 1489 1162. S: [sí \ ] porque su nivel era bajo \ que ellos pudieran entender  
 1490 tranquilamente / cosas básicas / [e::]  
 1491 1163. E: [claro \ ]  
 1492 1164. S: y también con audiciones [¿no?]  
 1493 1165. E: [mhm \ ] el hecho de / el hecho de ser no nativa  
 1494 1166. S: mhm /  
 1495 1167. E: y ser profesora \ | te coloca:: / de a un nivel o sea \ en el plano de la  
 1496 EMPATÍA con los aprendices ¿te coloca más cerca que a un profesor |  
 1497 no na- e:: que a un profesor [naTIvo?]  
 1498 1168. S: [mhm]  
 1499 1169. E: ¿en este caso o \ piensas que:: [no tiene nada que ver?]  
 1500 1170. S: [¡no!] ¡no no no no no! me coloca más cerca sinceramente \ porque::  
 1501 ¡bueno! de empatía CONMIGO / no con la cultura [española ¿no?]  
 1502 1171. E: [mhm mhm]  
 1503 1172. S: [¿no? CONMIGO]  
 1504 1173. E: [mhm mhm]

ANEXO 5 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A SUSANNA

Fecha de la entrevista: 27/11/2009

Turnos: 1757

E: Entrevistadora – S: Susanna (informante)

1505 1174. S: porque claro \ cualquier referencia que ellos hacen a la cultura /  
 1506 1175. E: [mhm]  
 1507 1176. S: [napolitana / ] en concreto /  
 1508 1177. E: [mhm]  
 1509 1178. S: ¡pue::s yo lo reconozco!  
 1510 1179. E: mhm  
 1511 1180. S: sé cuáles son sus cuáles son sus sent- cuáles son sus puntos  
 1512 débiles / ¿no?  
 1513 1181. E: ahá  
 1514 1182. S: también cosas para llamar la atención para que ellos e:: e:: [(AC)  
 1515 yo sé lo que le interesa \ ]  
 1516 1183. E: ahá  
 1517 1184. S: ahora ya no te m:: | eso me ha pasado más con los chavalitos [¿no?  
 1518 que::]  
 1519 1185. E: [sí \ ]  
 1520 1186. S: que con los adultos \ m:: ellos iban a la escuela / no tenían ganas de  
 1521 estudiar NADA /  
 1522 1187. E: [s::í \ ]  
 1523 1188. S: [ni siquiera el español:: / ]  
 1524 1189. E: [ninguna motivación:: / ]  
 1525 1190. S: [ninguna motivación / ] entonces lo único que les podía motivar era  
 1526 ¡yo qué sé! alguna canCIÓN de algún cantante espaÑO::L  
 1527 1191. E: [mhm]  
 1528 1192. S: [que aquí] se escuchara mucho / y entonces ellos quería::n /  
 1529 1193. E: ahá  
 1530 1194. S: saber lo que significABA:: / o ¡yo qué sé! en Nápoles tenemos ese  
 1531 MITO que no:: acaba de:: [que no muere NUNCA]  
 1532 1195. E: [((risas))]  
 1533 1196. S: [que es] Maradona /  
 1534 1197. E: ¡ah! [((risas))]  
 1535 1198. S: [y ahora:: también está:: Lavezzi /  
 1536 1199. E: ah

ANEXO 5 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A SUSANNA

Fecha de la entrevista: 27/11/2009

Turnos: 1757

E: Entrevistadora – S: Susanna (informante)

1537 1200. S: y entonces por ejemplo ¡sie::mpre me van a preguntar por lo  
 1538 mismo!  
 1539 1201. E: claro \  
 1540 1202. S: ¿no? y::: | y claro \ yo no sé si un profesor español estas cosas la::s  
 1541 1203. E: [ahá /]  
 1542 1204. S: ¡bueno! [(AC) un profesor de español que lleva viviendo aquí mucho  
 1543 tiempo / ] [seguro que sí]  
 1544 1205. E: [ahá]  
 1545 1206. S: pero:: si no / no \  
 1546 1207. E: ahá  
 1547 1208. S: o:: también hay hay veces / que cuando quieren traducir una  
 1548 palabra / e::m en napolitano /  
 1549 1209. E: ahá /  
 1550 1210. S: se traduce mejor \  
 1551 1211. E: ya \  
 1552 1212. S: tiene como un MATIZ:: / más cercano al del español \ y entonce::s  
 1553 se puede utilizar \  
 1554 1213. E: o sea que eso / eso es otro de los recursos que para un profesor no  
 1555 nativo es importante /  
 1556 1214. S: ¡SÍ! no eso es importante / y también claro \ e::: conoces [las  
 1557 costumbres \ ]  
 1558 1215. E: [ahá y la identidad a lo mejor \ ]  
 1559 1216. S: [y la identidad de ellos \ ]  
 1560 1217. E: [mhm]  
 1561 1218. S: [cuando] les preguntas qué hacen el fin de semana:: o cualquier  
 1562 TONTERÍA [¿no?]  
 1563 1219. E: [mhm]  
 1564 1220. S: pero ya sabes más o menos dónde van \  
 1565 1221. E: mhm  
 1566 1222. S: como: si te tienen que describir cualquier COsa / m: | sabes por  
 1567 [dónde van \ ].  
 1568 1223. E: [vale \ ]  
 1569 1224. S: [porque] es tu misma cultura:: / [y:::]



ANEXO 5 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A SUSANNA

Fecha de la entrevista: 27/11/2009

Turnos: 1757

E: Entrevistadora – S: Susanna (informante)

1570 1225. E: [claro \ ] y y no te plantea conflicto ? el hecho de:: de bueno ! de  
 1571 ser no nativa / de enseñar español / de tener además / permíteme que  
 1572 te [lo diga \ ]  
 1573 1226. S: [sí \ ]  
 1574 1227. E: el acento sevillano::  
 1575 1228. S: [((risas))]  
 1576 1229. E: [((risas))]  
 1577 1230. S: [no \ pero yo en clase / ]  
 1578 1231. E: [no te plantea]  
 1579 1232. S: [intento / ((risas))] porque ahora claro \ estamos hablando R:Ápido::  
 1580 /  
 1581 1233. E: ahá /  
 1582 1234. S: y estoy INTENTANDO olvidarme que estamos [grabando:: / (y  
 1583 entonces pues ¡hablo de forma natural!) ((risas))]  
 1584 1235. E: [¡no! ¡no! ¡yo estoy encantada!] pero lo que te quiero decir es | ¿no  
 1585 te plantea ahí un conflicto de identidad? ¿no? o sea \ de:: [(CE) ¿eres  
 1586 no nativa pero parece::s / nativa?] y este acento es el que tú decías  
 1587 antes ¿no? [(CT) ellos / | ven que yo hablo RARO \ ] ¿no?  
 1588 1236. S: mhm \  
 1589 1237. E: o sea \ tú misma no te:: / a veces no te sa- sabes dónde colocarte o:  
 1590 o ¿no?  
 1591 1238. S: m::  
 1592 1239. E: ¿tienes clara claro quién eres? [((risas))]  
 1593 1240. S: [((risas)) bueno eso:: eso creo que no lo tengo ahora y no lo voy a  
 1594 tener NUNCA] ¡o no lo sé! pero bueno [ahora no \ ]  
 1595 1241. E: [((risas))]  
 1596 1242. S: e::: si me crea conflictos / a ver \ e::: m::: | ((chasquido)) ¡mira! m:::  
 1597 1243. ((suena un teléfono. La informante pregunta si lo deja sonar o  
 1598 contesta, la entrevistadora deja que ésta decida. S no contesta y el  
 1599 teléfono sigue sonando)) entonces e:: ((suena el teléfono)) me crea  
 1600 conflicto: / ¡me crea conflicto al revés! en el sentido de que ya ves \  
 1601 ((suena el teléfono)) cuando yo te hablaba antes de mí:: que te decía

ANEXO 5 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A SUSANNA

Fecha de la entrevista: 27/11/2009

Turnos: 1757

E: Entrevistadora – S: Susanna (informante)

1602 que:: aunque no lo consiDEro:: / ((suena el teléfono)) en línea general /  
 1603 IMPRESCINDIBLE  
 1604 1244. E: mhm  
 1605 1245. S: el hecho de haber viVido ((suena el teléfono)) y haber esTado en  
 1606 España en mi caso  
 1607 1246. E: [mhm]  
 1608 1247. S: [en este] caso / pues para MÍ / personalmente sí lo es \ entonces el  
 1609 conflicto me entra cuando por ejemplo me doy cuenta que llevo:: | ¿un  
 1610 año? sin ir a España \  
 1611 1248. E: [ahá \ ]  
 1612 1249. S: [me entra] ESTE tipo de conflicto \ que digo:: / bueno \ yo estoy  
 1613 siguiendo yo voy a dar clase:: / pero YA me he alejado un poco:: | de lo  
 1614 que: me parece ya que no hablo igua:l /  
 1615 1250. E: ahá:: /  
 1616 1251. S: que se me ha perdido alguna palabra: / que ya no me salen [las  
 1617 cosas]/  
 1618 1252. E: [ahá / ]  
 1619 1253. S: cómo puedo decir \ tan rápido /  
 1620 1254. E: mhm  
 1621 1255. S: que me tengo que pensar MÁs /  
 1622 1256. E: mhm  
 1623 1257. S: si me preguntan por una palabra de repente que llevo algunos  
 1624 meses sin utilizar / [porque: ¡yo qué sé!]  
 1625 1258. E: [ahá]  
 1626 1259. S: es ((chasquido)) [(F) entonces me entra como sentido de culpa / ]  
 1627 ese tipo de conflicto \ [digo ¡NO!]  
 1628 1260. E: [((risas))]  
 1629 1261. S: ¡tengo que ir! ¡tengo que ir! porque me tengo que: | tengo que  
 1630 acudir otra vez /  
 1631 1262. E: [sí sí ! ]  
 1632 1263. S: [a la cultura] en VIVO /  
 1633 1264. E: sí sí \

ANEXO 5 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A SUSANNA

Fecha de la entrevista: 27/11/2009

Turnos: 1757

E: Entrevistadora – S: Susanna (informante)

1634 1265. S: e:: para poder dar clase de forma:: m:: ¿cómo puedo decir? m: que  
 1635 para mí SEA:: | aceptable \  
 1636 1266. E: m::  
 1637 1267. S: no ?  
 1638 1268. E: mhm !  
 1639 1269. S: después el conflicto de ser napolitana eso ya e::s (((risas)))  
 1640 1270. E: (((risas)))  
 1641 1271. S: [¡no lo sé!] ¡no lo sé! de verdad \ [m::]  
 1642 1272. E: [ahá \ ] pero tí- tienes o sea \ no no e::s | SABES que entras a la  
 1643 clase que eres italiana / que eres no nativa:: / y:: [no te cuestionas]  
 1644 1273. S: [¡sí!]  
 1645 1274. E: en ningún momento [(CT) ¡huy! ¿debería estar yo aquí o no?]  
 1646 1275. S: ah sí \ en ese sentido \ pues:: m:: ¡mira! m:: ((expira)) | ¡NO! no  
 1647 creo \ que no debería estar allí ((risas)) sinceramente creo que podría  
 1648 mejorar \  
 1649 1276. E: [mhm]  
 1650 1277. S: [entonces / ] que:: claro \ que lo podría hacer [mejo:r / ]  
 1651 1278. E: [ahá / ]  
 1652 1279. S: y entonces que que ¡tengo todavía mucho camino por hacer!  
 1653 1280. E: ahá \  
 1654 1281. S: eso sí \ pero NO que no debería estar allí \ UNO / porque \  
 1655 considero que me he formado \ ¿no? bastante en la enseñanza \ he  
 1656 tenido varias experiencias de enseñanza / no sólo eso de español  
 1657 como lengua extranjera / también de italiana / entonces / E: sí  
 1658 1282. S: la cosa es al revés::s / de TRADUCCIÓN del español al italiano que  
 1659 es la cosa a la que yo me DEDICO / y:: sobre todo:: m:: | relativamente  
 1660 a los niveles BÁSICOS | CREO que para sus OBJETIVOS /  
 1661 1283. E: mhm /  
 1662 1284. S: pues \ yo les sirvo /  
 1663 1285. E: [mhm mhm]  
 1664 1286. S: [¿no?] para los objetivos [que ellos]  
 1665 1287. E: [sí]  
 1666 1288. S: tienen que alcanzar / pues yo les sirvo \<

ANEXO 5 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A SUSANNA

Fecha de la entrevista: 27/11/2009

Turnos: 1757

E: Entrevistadora – S: Susanna (informante)

1667 1289. E: de acuerdo \  
 1668 1290. S: después / que se podría hacer mejor la cosa / seguro \  
 1669 1291. E: [claro \ ]  
 1670 1292. S: [¡seguro!] pero yo creo que:: ¡les va bien! después / NO SÉ si eso  
 1671 puede ser de:: | puede ser fiable \ pero:: tú sabes que nuestros cursos  
 1672 de empresa después tienen que hacer como [cuestionarios / ]  
 1673 1293. E: [sí]  
 1674 1294. S: bueno yo me preparé uno: /  
 1675 1295. E: sí \  
 1676 1296. S: que además SAQUÉ de un cuestionario ya hecho: por el Instituto  
 1677 Cervantes  
 1678 1297. E: ahá \  
 1679 1298. S: de agradecimiento:: / si el curso- si el curso le ha gustado no le ha  
 1680 gustado  
 1681 1299. E: [sí \ ]  
 1682 1300. S: [cuáles] son las cosas que tendría que mejorar / y los chicos::s han  
 1683 contestado:: de forma muy positiva: /  
 1684 1301. E: ahá /  
 1685 1302. S: a::: le había gustado \ y las cosas que para ellos se tenían que  
 1686 mejorar / eran las cosas que a mí \ menos me interesaban /  
 1687 1303. E: (((risas)))  
 1688 1304. S: [por ejemplo ¡yo qué sé! [(CT) MÁS PRÁCTICAS DE GRAMÁTICA]  
 1689 1305. E: (((risas)))  
 1690 1306. S: [¿no? cosas cosas así \ ] y [(DC) entonces] si puede ser fiables sus  
 1691 respuestas que eran [anónimas / ]  
 1692 1307. E: [mhm]  
 1693 1308. S: [m::]  
 1694 1309. E: [satisfacción \ ]  
 1695 1310. S: sí \ era de satisfacción \  
 1696 1311. E: mhm mhm  
 1697 1312. S: ahora: / eso no quiere decir / ((risas)) que lo haya [¡hecho bien!]  
 1698 1313. E: [eso quiere / ]  
 1699 1314. S: [¡pero ellos lo han percibi- lo han percibido así!]

ANEXO 5 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A SUSANNA

Fecha de la entrevista: 27/11/2009

Turnos: 1757

E: Entrevistadora – S: Susanna (informante)

1700 1315. E: [¡eso quiere de-] quiere decir [mucho!]  
 1701 1316. S: [((risas))]  
 1702 1317. E: [¡escucha!] cómo crees que se ve la figura del profesor | nativo / y la  
 1703 del NO nativo \ aquí en el contexto en el que tú te encuentras \  
 1704 1318. S: mhm  
 1705 1319. E: en tu contexto: en tu ámbito docente:: / en genera:l / bueno \ en  
 1706 emPREsa:s / ¡claro! tienes experiencia en muchos ámbitos \ ¿cómo  
 1707 cómo ves estas dos figuras?  
 1708 1320. S: m:: m:: yo creo que: / todavía: bueno \ que todavía \ | yo creo que el  
 1709 profesor nativo: / s- siempre se queda ahí como un poco un mito ¿no?  
 1710 1321. E: ahá /  
 1711 1322. S: el profesor nati:vo:: porque:: | e:: porque ¡quién sabe qué se  
 1712 imaginan [¿no? del profesor nativo!]  
 1713 1323. E: [((risas))]  
 1714 1324. S: [qué es lo que tienen que hace::r / ] o que da::r / o qué \ entonces Sí  
 1715 \ sí creo que hay una un:: mito por parte de los estudiantes \ PERO  
 1716 también hay que decir las cosas \ como son \ ¿no? y no tiene nada  
 1717 que ver con la teoría de la enseñanza [SINO]  
 1718 1325. E: [mhm]  
 1719 1326. S: co:n ((tose)) el reconocimiento / social / que tienen / los profesores  
 1720 nativos / te hablo en Italia en concreto \  
 1721 1327. E: sí \  
 1722 1328. S: y entonces ¿qué pasa por ejemplo? evidentemente no es  
 1723 generalizable \ te puedo hablar de e:: experiencia mía /  
 1724 1329. E: sí \  
 1725 1330. S: ¡y la experiencia que [he podido VE:R!]  
 1726 1331. E: [claro \ claro \  
 1727 1332. S: n::o no sé si puede ser un campeón<sup>2</sup>  
 1728 1333. E: [sí \ sí \  
 1729 1334. S: [PE:RO] un **campionario** no sé ¿cómo se dice?  
 1730 1335. E: [XX]

<sup>2</sup> La informante tiene una interferencia con su L1. *Campione* significa muestra.

ANEXO 5 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A SUSANNA

Fecha de la entrevista: 27/11/2009

Turnos: 1757

E: Entrevistadora – S: Susanna (informante)

1731 1336. S: [XX] e:::m por ejemplo / en la escuela \ te hablo antes de la escuela  
 1732 \ en los institutos de lenguas / siempre los estudiantes tienen derecho  
 1733 una vez a la semana / [(f) tienen la hora de conversación \  
 1734 1337. E: [sí sí]  
 1735 1338. S: pero como / esta hora de conversación no se evalúa /  
 1736 1339. E: ¿ahá?  
 1737 1340. S: es decir \ al final la nota final a los estudiantes se la pone | el  
 1738 profesor /  
 1739 1341. E: sí \  
 1740 1342. S: viene / el profesor nativo / se m: infravalora \ no se infravalora / s:u  
 1741 m:: ((chasquido)) aporte /  
 1742 1343. E: sí \  
 1743 1344. S: SIno / el hecho de que en ese momento: / no es el que los va a  
 1744 juzgar / y entonces no es importante \  
 1745 1345. E: claro \  
 1746 1346. S: ¿no ?  
 1747 1347. E: ahá \  
 1748 1348. S: y lo mismo pasa en la universidad \ que [co- está]  
 1749 1349. E: [mhm]  
 1750 1350. S: el PROFESOR / que normalmente / es no nativo /  
 1751 1351. E: sí:: ?  
 1752 1352. S: y es e::: | NORMALMENTE: ¿EH? el que puede ser importa::nte: /  
 1753 [en la universidad / ]  
 1754 1353. E: [s::f: / ]  
 1755 1354. S: y | el lector que normalmente es jo::ven /  
 1756 1355. E: [mhm]  
 1757 1356. S: [que vienen] de fue::ra:: / que e: sus clases e: tienen que \ digamos \  
 1758 ser de:: ((chasquido)) APOYO /  
 1759 1357. E: ahá /  
 1760 1358. S: a las del profesor / y lo que pasa por ejemplo \ lo que yo noto / en  
 1761 las clases del profesor HAY ciento cincuenta estudiantes / a la clase  
 1762 del lector ¡van cincuenta!  
 1763 1359. E: ¿y eso por qué es?

ANEXO 5 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A SUSANNA

Fecha de la entrevista: 27/11/2009

Turnos: 1757

E: Entrevistadora – S: Susanna (informante)

1764 1360. S: y eso por qué / por lo que te decía antes \ por el reconocimiento que  
 1765 se le [da]  
 1766 1361. E: [mhm]  
 1767 1362. S: no sé / de cuál es la culpa \ igual la culpa es de la organización de  
 1768 cómo está organizada aquí la universidad / igual la culpa puede ser de  
 1769 / em: determinados profesores que no:: / va digamos que no  
 1770 INSISTEN con los estudiantes  
 1771 1363. E: ahá  
 1772 1364. S: sobre el hecho de que es muy importante asistir a cla:se:: / que:: los  
 1773 lectores les pueden aportar e:: COSas e:: digamos DIFERENTES /  
 1774 [que lo:]  
 1775 1365. E: [mhm]  
 1776 1366. S: que digamos los no naTIvos /  
 1777 1367. E: sí \  
 1778 1368. S: igual en ese momento no:: m:: no van a poderle aporta:r / y  
 1779 porQUE / siempre lo tene- siempre por lo de antes / porque:: al fin y al  
 1780 cabo / en la percepción del estudiante / al f- e: a la hora de la verdad /  
 1781 es decir \ el examen /  
 1782 1369. E: sí \  
 1783 1370. S: es el PR::OFESOR /  
 1784 1371. E: [el que]  
 1785 1372. S: [los QUE / ] sí el que:: los va a juzgar / y entonces / la cosa  
 1786 importante / es dar BUENA IMPRESIÓN al profesor: \ eso es POR la  
 1787 mayoría  
 1788 1373. E: [sí \  
 1789 1374. S: [otra cosa / ] es para aquellos estudiantes que e:: tienen una pasión  
 1790 verdaDEra hacia el idioma y entonces claro \ [no ven::]  
 1791 1375. E: [sí \  
 1792 1376. S: [por la otra figura / porque claro \  
 1793 1377. E: [mhm]  
 1794 1378. S: le aporta:: toda una serie de a:: ELEMENTOS  
 1795 1379. E: [mhm]

ANEXO 5 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A SUSANNA

Fecha de la entrevista: 27/11/2009

Turnos: 1757

E: Entrevistadora – S: Susanna (informante)

1796 1380. S: [nuevos] y diferentes que enriquecen de forma digamo::s esencial /  
 1797 su formación \  
 1798 1381. E: claro \ mhm mhm  
 1799 1382. S: esa es mi opinión \ así que no creo que:: por lo menos si te tengo  
 1800 que hablar de realidad \  
 1801 1383. E: [¡sí sí sí sí!]  
 1802 1384. S: [no creo que es] algo teórico \ es algo e:: || POLÍTICO  
 1803 1385. E: polfítico \  
 1804 1386. S: ¿m?  
 1805 1387. E: ahá y de prestigio socia:l / [m::]  
 1806 1388. S: [de prestigio] social \ [de prestigio social \  
 1807 1389. E: [mhm muy bien \  
 1808 sobre todo con este grupo de:: empresarios /  
 1809 1390. S: mhm  
 1810 1391. E: usabas materia:l auténtico  
 1811 1392. S: [s:f XX]  
 1812 1393. E: [que habías confeccionado] tú misma: etcétera \ ¿algún manual [en  
 1813 especia:l?]  
 1814 1394. S: [mira \  
 1815 1395. E: sí \  
 1816 1396. S: yo:: a:: yo les daba fotocopias \  
 1817 1397. E: [ah \  
 1818 1398. S: [¿no?] porque ellos no tenían un texto \  
 1819 1399. E: claro \  
 1820 1400. S: era:: un curso así por la tarde en las horas de:: de trabajo / entonces  
 1821 YO le daba el material \ y entonce::s el material lo sacaba de aquí [y  
 1822 de ahí]  
 1823 1401. E: [mhm mhm /]  
 1824 1402. S: [de donde me venía] mejo:r / lo que me parecía [que::]  
 1825 1403. E: [¿XX te] has apoyado más? [XX]  
 1826 1404. S: [a::] bueno ! me apoYÉ:: / bueno por ejemplo utilicé algo de Rápido  
 1827 Rápido / [¿no?]  
 1828 1405. E: [mhm]

ANEXO 5 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A SUSANNA

Fecha de la entrevista: 27/11/2009

Turnos: 1757

E: Entrevistadora – S: Susanna (informante)

1829 1406. S: también de Gente /  
 1830 1407. E: mhm  
 1831 1408. S: pues algunas cosas las saqué también de Profesionales /  
 1832 1409. E: mhm  
 1833 1410. S: porque claro \ como:: era más par fines específicos / y también de  
 1834 Bienvenidos \  
 1835 1411. E: [mhm mhm]  
 1836 1412. S: [que es otro tipo] más bien enfocado al mundo del tuRISmo \ pero  
 1837 (va BIEN) por ejemplo todo el tema de los hoteles: /  
 1838 1413. E: mhm  
 1839 1414. S: a ellos le podía inte- le podía interesar de alguna [FORma / ]  
 1840 1415. E: [claro \ ]  
 1841 1416. S: para una reserva:: /  
 1842 1417. E: ahá \  
 1843 1418. S: y esas cosa:: y:: ta- y estos libros \ después / la verdad que:: yo  
 1844 miraba:: \ ((suena el timbre de la puerta)) muchos métodos /  
 1845 1419. E: mhm  
 1846 1420. S: pero:: \ ya al fina::! / no sé bien \ ((Susanna abre la puerta, entra otra  
 1847 persona, saluda a la entrevistadora))  
 1848 1421. S: perdóname ((risas)) estos son los [inconvenientes / ]  
 1849 1422. E: [¡no pasa nada / estamos en tu casa! ((risas))]  
 1850 1423. S: [((risas))] bueno perdona \ me estabas diciendo:: /  
 1851 1424. E: ¡sí! estábamos hablando un poco de los [materia::le::s / ]  
 1852 1425. S: [de los métodos \ ]  
 1853 1426. así que sí \ también Socio:s /  
 1854 1427. E: mhm  
 1855 1428. S: lo utilicé: / y:: m:: || y ¡bueno! y alguna cosa también de Prisma \  
 1856 1429. E: ah !  
 1857 1430. S: de:: Edinumen \ [(f) como editor como casa editorial]  
 1858 1431. E: [¡vale! X una selección] de lo que más [te gustaba]  
 1859 1432. S: [¡SÍ! hacía] una selección por ejemplo yo qué sé: / e:: de de un  
 1860 método sacaba porque me gustaba cómo hacía:: como para para ir a  
 1861 los sitios ¿no?

ANEXO 5 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A SUSANNA

Fecha de la entrevista: 27/11/2009

Turnos: 1757

E: Entrevistadora – S: Susanna (informante)

1862 1433. E: [mhm]  
 1863 1434. S: [todas las] preposiciones de lugar \ u otra la descripción [física \ ]  
 1864 1435. E: [mhm / mhm / ]  
 1865 1436. S: [e::] después digamos que: los métodos como Profesionales o  
 1866 Bienvenidos / más que sacar cosas del libro / me daban ideas para  
 1867 hacer tareas \ ¿no?  
 1868 1437. E: vale\  
 1869 1438. S: porque por ejemplo yo qué sé / con ellos imaginé / que teníamos  
 1870 que crear una empresa \ [ideal \ ¿no?]  
 1871 1439. E: [claro \ mhm]  
 1872 1440. S: entre nosotros \ entonces [tenían]  
 1873 1441. E: [mhm]  
 1874 1442. S: antes de todo tenían que describir SU / cómo tenía que ser su jefe  
 1875 ideAL /  
 1876 1443. E: [ahá \ ]  
 1877 1444. S: [¿no?] para la [descripción / ]  
 1878 1445. E: [sí]  
 1879 1446. S: y después ¡cómo tenía que ser la OFICINA!  
 1880 1447. E: ahá \  
 1881 1448. S: para que fuera digamo::s acogedo::ra:: y:: ((chasquido)) todas esas  
 1882 COsas / y ya luego: / ((pasa la persona que ha entrado antes en la  
 1883 casa y se despide)) y ya luego:: / ¡eso ! preparar el organiGRAMa::  
 1884 para que lo hicieran [ellos \ ]  
 1885 1449. E: [mhm \ ]  
 1886 1450. S: antes / o también preparamos un un folleto /  
 1887 1451. E: sí \  
 1888 1452. S: para promocionar la empresa / y: por ejemplo de ahí / me ayudaron  
 1889 mucho: / am: | cómo puedo decir \ material material auténtico \  
 1890 [porque]  
 1891 1453. E: [claro \ ]  
 1892 1454. S: yo me traía ¡yo qué sé! e:: SPOT [reales / ]  
 1893 1455. E: [sí \ ]

ANEXO 5 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A SUSANNA

Fecha de la entrevista: 27/11/2009

Turnos: 1757

E: Entrevistadora – S: Susanna (informante)

- 1894 1456. S: y se los se los ponía allí en la mesa: / pues ellos mira:ba:n / y tenían  
 1895 que inventar uno [ellos / ]  
 1896 1457. E: [claro]  
 1897 1458. S: cada uno sobre un proDUCto / porque la empresa:: a la que yo he  
 1898 dado clase era una empresa:: de:: ¡bueno! de **limoncello**  
 1899 1459. E: [sí \ ]  
 1900 1460. S: [de licores ¿no?]  
 1901 1461. E: [((risas))]  
 1902 1462. S: es el licor napolitano / y entonces tenían que:: inventar  
 1903 ¿ESLOGAN?  
 1904 1463. E: ahá /  
 1905 1464. S: para ello \ y:: claro \ también por ejemplo:: utilicé vídeo /  
 1906 1465. E: mhm /  
 1907 1466. S: un vídeo: bueno \ de de:: Un paseo por España /  
 1908 1467. E: [Un paseo por España / sí sí \ ]  
 1909 1468. S: [¿eh? de Un paseo por España / ] porque hacía como:: XX de las  
 1910 varias ciudades / con un LENGUAJE [que]  
 1911 1469. E: [ahá]  
 1912 1470. S: aunque evidentemente no fuera de su nive::l PERO era un lenguaje  
 1913 estándar::r / y \ con muchas [imágenes]  
 1914 1471. E: [mhm]  
 1915 1472. S: que ayudaban la comprensión / y (no me:) y:: [lo entendieron  
 1916 perfectamente \ ]  
 1917 1473. E: [claro \ ] y cuando y cuando tú usabas estos materiales y tenías que  
 1918 extraer /  
 1919 1474. S: [mhm]  
 1920 1475. E: [m:: que] no sé si:: / ((chasquido)) bueno no sé en cuál en | en te  
 1921 BASABAS con más ((chasquido)) am:: \ o sea DE CUÁL DE ELLOS lo  
 1922 hacías de manera más / [¿intensa?]  
 1923 1476. S: [m::]  
 1924 1477. E: pero cuando / cuando exTRAes a::m contenidos culturales /  
 1925 1478. S: m:

ANEXO 5 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A SUSANNA

Fecha de la entrevista: 27/11/2009

Turnos: 1757

E: Entrevistadora – S: Susanna (informante)

- 1926 1479. E: ¿tú cómo veías estos contenidos culturales? ¿incluidos en estos  
 1927 diferentes manuales? como algo integrado perfectame::nte / o como  
 1928 temas APARTE:: / o como algo para: | para RELLENAR [la lección]  
 1929 1480. S: [sí: / ] ¡NO! e:: siempre digamos EN GENERAL /  
 1930 1481. E: [mhm]  
 1931 1482. S: [siempre son] son un:: poco temas aparte \  
 1932 1483. E: [mhm \ ]  
 1933 1484. S: siempre diga- se intenta cada vez MÁS que estén más integrado::s /  
 1934 pero::: / sobre todo creo que:: para los niveles más bajos / resulta un  
 1935 poco difícil ¿no? /  
 1936 1485. E: [ahá \ ]  
 1937 1486. S: [a::] aunque ¡no sé! esa igual es mi impresión \  
 1938 1487. E: [mhm]  
 1939 1488. S: [pero:] igual con los niveles más altos / como se pueden poner  
 1940 lectura::s / o:: textos más largos /  
 1941 1489. E: [mhm]  
 1942 1490. S: [en esos] textos se incluyen más algo sobre la: la cultura / [española  
 1943 hispánica]  
 1944 1491. E: [mhm / mhm / ]  
 1945 1492. S: por lo que atañe al mundo empresarial / me acuerdo que por  
 1946 ejemplo en los métodos que he tomado como punto de referencia /  
 1947 pues HABÍA e:: alguna referencia | a la realidad españo:la: /  
 1948 1493. E: [mhm]  
 1949 1494. S: [como] por ejemplo no sé \ organizaba una comida de negocios / o  
 1950 cuál eran las empresas [má::s]  
 1951 1495. E: [claro \ ]  
 1952 1496. S: a:: [importantes \ ]  
 1953 1497. E: [para ellos] esto:: / me imagino que era estos contenidos  
 1954 SOCIOculturales en este sentido debían debían ser [importantes]  
 1955 1498. S: [sí sí ] ¡sí sí! ¡no no!  
 1956 1499. E: ¿cómo TRANSMITÍAS tú todo esto?  
 1957 1500. S: [MIRA YO / ]  
 1958 1501. E: [¿a tus empresarios?]

ANEXO 5 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A SUSANNA

Fecha de la entrevista: 27/11/2009

Turnos: 1757

E: Entrevistadora – S: Susanna (informante)

1959 1502. S: bueno yo más que a los e- más que::: [(F) yo empezaba por cosas  
1960 que ellos conocían \ ] no?  
1961 1503. E: mhm  
1962 1504. S: como por ejemplo puede ser yo qué sé \ e:: ZARA / MANgo: / Oysho  
1963 ¿no?  
1964 1505. E: [mhm]  
1965 1506. S: [Stradivarius] que ahora son todas e:: tienda::s /  
1966 1507. E: mhm  
1967 1508. S: que de España llegan a Italia / y que no siempre tienen ellos la  
1968 conciencia / | de que se trata de:: || m:: [(AC) ¡yo qué sé!] de que son  
1969 españolas \ [¿no?]  
1970 1509. E: [ahá / ]  
1971 1510. S: y:: de hecho por ejemplo aquí todo el mundo ZARA lo dicen [tsara]  
1972 [no?]  
1973 1511. E: [((risas))]  
1974 1512. S: [a la itaLIAna / ] no saben / ¡bueno! ahora ta- casi sí \ pero \ [(f) casi  
1975 no lo saben] entonces / | partía de lo que:: teníamos alrededor de  
1976 nosotros:s /  
1977 1513. E: [sí \ ]  
1978 1514. S: [que eran] cosas ya e: española: / y y después me ponía a contar  
1979 aNÉCdota:s / o cosas que me habían pasado [a mí: / ]  
1980 1515. E: [mhm / ]  
1981 1516. S: porque como te contaba antes estuve trabajando en la empresa de  
1982 seguros e:: en España / y entonces:s les podía conta:r de forma más  
1983 directa también cuál es la relación entre los colegas de [traba:jo: / ]  
1984 1517. E: [mhm]  
1985 1518. S: por ejemplo yo qué sé:: \ que se estilaba: hacer e:: que se estilase  
1986 la cena de Navida:d /  
1987 1519. E: ahá  
1988 1520. S: el amigo [invisi::ble / ]  
1989 1521. E: [ja::h!]  
1990 1522. S: ¿no? que es algo que en España por lo que yo he visto está  
1991 bastante generalIZAdo: \

ANEXO 5 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A SUSANNA

Fecha de la entrevista: 27/11/2009

Turnos: 1757

E: Entrevistadora – S: Susanna (informante)

1992 1523. E: ahá  
1993 1524. S: en cambio son todas costumbres que en Italia no se [tienen ! ]  
1994 1525. E: [ahá]  
1995 1526. S: entonces son cosas NUEVA:S / que se podían incorpora:r /  
1996 además que siempre digo [(ED) ¿bueno por qué no lo hacemos  
1997 ((golpea la mesa)) nosotros también? ¿no?]  
1998 1527. E: [ahá / ] o sea poner en práctica [lo que]  
1999 1528. S: [PONER EN PRÁCTICA]  
2000 1529. E: [la experiencia ¿no?]  
2001 1530. S: [¡sí sí sí!] ¡claro:!! ¡como las que yo he vivido! porque yo me  
2002 encontré / en España e hice el amigo invisible [¿no? ((risas))]  
2003 1531. E: [¡claro! ((risas))]  
2004 1532. S: y entonces:s / pues se lo hice a ellos también:n / | o yo qué sé:: que  
2005 el viernes por la tarde después del trabajo que sé que normalmente se  
2006 termina antes / | se va todos juntos a tomar una co:pa / pues al final  
2007 del curso [también lo hicimos nosotros:s / ]  
2008 1533. E: [mhm mhm]  
2009 1534. S: [e::] con ellos / no lo hice \ pero en otro curso me acuerdo que:: ||  
2010 también nos organizamos y yo preparé a mi manera ¿eh? no voy a  
2011 decir que lo hice [(riendo) como una espa-]  
2012 1535. E: [¿qué preparaste?]  
2013 1536. S: una torti::lla: /  
2014 1537. E: [ja::h! ¡muy bien!]  
2015 1538. S: ¿no ? y cada uno:: tenía que llevar algo::: [que le gustara / ]  
2016 1539. E: [ahá ahá ahá]  
2017 1540. S: o que fueran de su::  
2018 1541. E: y y TÚ Susanna / | ((chasquido)) ¡claro! has tenido mucha  
2019 experiencia también como aprendi::z /  
2020 1542. S: [mhm]  
2021 1543. E: [en EsPAña: / ] también en Hispanoamérica cuando [me decías]  
2022 1544. S: [sí]  
2023 1545. E: que habías ido a estudiar parte de tu doctorado / | cuando tú te  
2024 colocas como profesora no nativa ¿no?

ANEXO 5 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A SUSANNA

Fecha de la entrevista: 27/11/2009

Turnos: 1757

E: Entrevistadora – S: Susanna (informante)

2025 1546. S: [mhm]  
 2026 1547. E: delante de tu::s aprendices o de tus APRENDIENTES y dices [(CT)  
 2027 bueno \ YO / os voy a transmitir todo este estos SABERES MÍOS  
 2028 cultuRAles / sociocultuRAles /]  
 2029 1548. S: [m::]  
 2030 1549. E: ¿cómo crees que te ven ellos? ¿te ven como una AUTORIDAD /  
 2031 cultural o sociocultural válida:?  
 2032 1550. S: mhm /  
 2033 1551. E: ¿crees que SE LO CREEN! ¿NO? [que:]  
 2034 1552. S: [bueno / ] ¡MIRA!  
 2035 1553. E: a pesar de compartir TU IDENTIDA::D /  
 2036 1554. S: eso es lo bueno digamos que tienen los profesores \ que:: / tienen  
 2037 una autoridad de por sí que:: \ aunque sepan poco / saben un poco  
 2038 más [que los estudiantes]  
 2039 1555. E: [((risas))]  
 2040 1556. S: y ellos normalmente se lo creen \ | después / ya: ya YO  
 2041 evidentemente: / lo que:: intento transmitir es lo que yo conozco mejor  
 2042 \  
 2043 1557. E: [mhm]  
 2044 1558. S: [¿no?] y entonces claro \ las cosas que les voy a aporta:r son ya  
 2045 cosas de las que ¡yo SÉ que puedo hablar muy bien! [¿no?]  
 2046 1559. E: [mhm]  
 2047 1560. S: por ejemplo:: / hablando de cosas que ahora no quiero:: caer en lo  
 2048 del lugar comú::n  
 2049 1561. E: [mhm]  
 2050 1562. S: [o el] TÓpico: / pero eso \ siempre estando en Andalucía durante  
 2051 tres años / he vivido tanto la Semana Santa como la Feria de Abril /  
 2052 1563. E: claro \  
 2053 1564. S: y entonce::s || ¡incluso les traje FOtos! [¿no?]  
 2054 1565. E: [((risas))]  
 2055 1566. S: [de gente::] ¡vamos! ((chasquido)) ¡que ya verás! son imágenes que  
 2056 también en los métodos encuentras \ pero:: [yo creo]  
 2057 1567. E: [sí \ ]

ANEXO 5 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A SUSANNA

Fecha de la entrevista: 27/11/2009

Turnos: 1757

E: Entrevistadora – S: Susanna (informante)

2058 1568. S: que si la ven en una foto / con la persona que te está dando clase  
 2059 allí / está en la foto: /  
 2060 1569. E: ahá /  
 2061 1570. S: les parece más real \ o posta:les /  
 2062 1571. E: sí sí \  
 2063 1572. S: con cosas escritas detrás \ o:: bueno \ ¡más cosas no! porque yo no  
 2064 soy muy de:: [((risas))]  
 2065 1573. E: [¿grabar vídeos?]  
 2066 1574. S: ¡Sí! de grabar ví:deos / y esas cosas \ | pero:: m: ((chasquido)) ellos  
 2067 me veían / como porque veían que:: en su / ((chasquido)) || ellos / no  
 2068 sé \ se creen que:: eres una persona que vive siempre en avión \  
 2069 1575. E: ah! [((risas))]  
 2070 1576. S: [esa es la impresión que tie- ] yo NO SÉ lo que creen de los  
 2071 profesores\ pero/ n::o sé dan cuenta cuando yo les digo que por  
 2072 ejemplo he vivido en España me miran con una CA:RA: / como como  
 2073 (con los ojos)  
 2074 1577. E: ahá  
 2075 1578. S: que les parece muy RARO / y e::so también creo que depende  
 2076 mucho de que de ¡porque estamos en NÁPOLES!  
 2077 1579. E: [claro \ ]  
 2078 1580. S: [igual en] Alemania / a nadie | ¡digo en Alemania porque ese es M::l  
 2079 percepción!  
 2080 1581. E: [claro \ ]  
 2081 1582. S: [¡a lo mejor] mi percepción está equivocada!  
 2082 1583. E: bueno / pero es [la tuya / ]  
 2083 1584. S: [pe::ro::] a lo mejor:: / en Alemania si un profesor dice / que ha  
 2084 estado viviendo seis meses fuera / o tres años fuera / pues todos se  
 2085 quedan así \ AQUÍ como todavía vivimos en una ciudad bastante  
 2086 provinciana / donde si uno se va a:: las afueras de la ciuda:d / y trabaja  
 2087 a: treinta minutos de su casa | parece que trabaja [que ha emigrado:: /]  
 2088 1585. E: [((risas))]



ANEXO 5 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A SUSANNA

Fecha de la entrevista: 27/11/2009

Turnos: 1757

E: Entrevistadora – S: Susanna (informante)

2089 1586. S: [((risas)) que tiene que emigrar para::] | ir al trabajo / cuando tú le  
 2090 dices / | que te que has estado fuera durante:: | un tiempo bastante  
 2091 largo / | ya eres una persona fuera del mundo \  
 2092 1587. E: madre mía \  
 2093 1588. S: ¿no? n::o te saben / a: | colocar bien \  
 2094 1589. E: sí \  
 2095 1590. S: a mí si- X ¡ay! SIEMPRE me lo preguntan \  
 2096 1591. E: [mhm]  
 2097 1592. S: [¿pero::] cómo hacías? porque claro \< yo después les cuento que he  
 2098 estado en Sevilla: / que después estuve trabajando en Madrid / que  
 2099 después estuve en Galicia: / después estuve en Cuba / | y entonces / |  
 2100 n:o perciben muy bien \  
 2101 1593. E: ahá  
 2102 1594. S: a::: | QUÉ VIDA | llevas \  
 2103 1595. E: [ahá]  
 2104 1596. S: [porque claro \< ] sobre todo / | bueno / | los estudiantes pequeños /  
 2105 no saben colocarte n:i / [digamo:s]  
 2106 1597. E: [m:]  
 2107 1598. S: [desde] un punto de vista de eda::d / [ni: / ]  
 2108 1599. E: [sí \< | sí sí \< ]  
 2109 1600. S: [como::] profesionalmente / | y | los empresarios también porque  
 2110 como ellos llevan una vida / de empleAdos / es decir \< trabajar ocho  
 2111 horas a diario /  
 2112 1601. E: [sí \< ]  
 2113 1602. S: [durante] toda una semana / no perciben BIEN qué significa trabajar  
 2114 de profesor / | y estar un periodo de tiempo | [SIN TRABAJA:R /  
 2115 ((risas))]  
 2116 1603. E: [fue::ra:: / ((risas))]  
 2117 1604. S: y entonces tener la posibilidad [de::]  
 2118 1605. E: [ahá]  
 2119 1606. S: de viajar y de hacer una experiencia [FUERA / ]  
 2120 1607. E: [mhm mhm / ]

ANEXO 5 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A SUSANNA

Fecha de la entrevista: 27/11/2009

Turnos: 1757

E: Entrevistadora – S: Susanna (informante)

2121 1608. S: y:: | y creo eso \< | después lo que yo voy a hacer / | porque A MÍ me  
 2122 interesa ¿eh?  
 2123 1609. E: sí \  
 2124 1610. S: e:: || intento / es- cómo puedo decir \< | ponerme al DÍA [y entonces]  
 2125 1611. E: [sí \< ]  
 2126 1612. S: cada día me leo los periódicos espaÑole:s / que puede ser [El País]  
 2127 1613. E: [mhm mhm mhm]  
 2128 1614. S: [que puede ser el ABC] incluso me leo el GRANMA /  
 2129 1615. E: [¡ANDA!]  
 2130 1616. S: [¡porque como] lo de Cuba!  
 2131 1617. E: [te ha quedado ahí / ]  
 2132 1618. S: [quiero estar involucrada: / ]  
 2133 1619. E: [sí sí \< ]  
 2134 1620. S: y enton- y:: pues e:: intento ver siempre las películas que sa::len / |  
 2135 las nuevas películas / españolas /  
 2136 1621. E: ahá  
 2137 1622. S: o hispánicas /  
 2138 1623. E: y todo eso lo llevas a tu aula [también \< ]  
 2139 1624. S: [sí / ] lo llevo | [(f) lo llevo]  
 2140 1625. E: [ahá \< como como ba- bagage / ]  
 2141 1626. S: [y cada viaje que hago / ] sí \< y antes / no \< | porque antes cuando yo  
 2142 iba a España / no [(DC) IBA PENSANDO] en las clases \< | ahora / YA  
 2143 es deformación profesiona:l /  
 2144 1627. E: claro \<  
 2145 1628. S: y cada vez que voy fuera / pues todo lo que:: | los folletos que veo /  
 2146 [me los llevo \< ]  
 2147 1629. E: [((risas)) te traes veinticinco kilos]  
 2148 1630. S: [¡XX sí!] les pregunto a mis amigo:s / ¡bueno! aconséjame:: | el  
 2149 último / ¿quién qué cantante se lleva [ahora?]  
 2150 1631. E: [sí \< sí \< sí \< ]  
 2151 1632. S: [¿cuál es la cosa que:: que estáis escuchando vosotros?]  
 2152 1633. E: [mhm mhm]  
 2153 1634. S: [¿y qué películas?]

ANEXO 5 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A SUSANNA

Fecha de la entrevista: 27/11/2009

Turnos: 1757

E: Entrevistadora – S: Susanna (informante)

2154 1635. E: [mhm]  
 2155 1636. S: [también] ¡para no dar lo típico que llega! [que:.]  
 2156 1637. E: [claro \ ]  
 2157 1638. S: puede ser Almodóvar / [o una co-]  
 2158 1639. E: [sí \ ]  
 2159 1640. S: ¡vamos que está muy bien! ¿eh?  
 2160 1641. E: Sí Sí Sí  
 2161 1642. S: PERO para dar algo [un poquito más]  
 2162 1643. E: [más allá \ ¿no?]  
 2163 1644. S: [¡más UNDERGROUND! ¡YO QUÉ SÉ!]  
 2164 1645. E: [¡ahá / sí sí !]  
 2165 1646. S: [más de:] que no llega \ [¿eh?]  
 2166 1647. E: [exacto \ ] [(f) como] un poco la PIONERA [de: / ((risas))]  
 2167 1648. S: [sí \ ] y ahora con Youtube /  
 2168 1649. E: [claro ahora ya / ]  
 2169 1650. S: [y con todas] esas cosas / y teniendo la oportunidad por ejemplo /  
 2170 en esos ámbitos \ [(f) como suele ser la empresa que a veces en la  
 2171 escuela pública]  
 2172 1651. E: [mhm]  
 2173 1652. S: [(f) por falta de:] recursos tecnológicos es más complicado \ ] pero |  
 2174 en la empresa: /  
 2175 1653. E: [claro \ ]  
 2176 1654. S: [yo lo tenía todo: / ]  
 2177 1655. E: [sí \ ]  
 2178 1656. S: [¡muy fácil!] porque teníamos ordenador Internet pantalla pues | en  
 2179 un [momento dado]  
 2180 1657. E: [claro \ ]  
 2181 1658. S: [¡XX allí!]  
 2182 1659. E: [no había] no había ni que | EXPLICAR ¿no? podías directamente  
 2183 hacerles ver  
 2184 1660. S: sí \  
 2185 1661. E: mhm  
 2186 1662. S: sí \

ANEXO 5 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A SUSANNA

Fecha de la entrevista: 27/11/2009

Turnos: 1757

E: Entrevistadora – S: Susanna (informante)

2187 1663. E: bueno \ ¡pues muy bien! Susanna ! hemos llegado al final !  
 2188 1664. S: ah BIEN ! [((risas))]  
 2189 1665. E: [((risas))] te: | agradezco M:UCHÍSIMO | que que te hayas prestado  
 2190 nuevamente | de verdad \ || y: bueno \ me sabe mal haber invadido tu  
 2191 casa / [cuando espera- cuando esperabáis]  
 2192 1666. S: [¡NO:: ! QUE TÚ SABES] YO NO SÉ  
 2193 1667. E: [A UNA VISITA: / ((risas))]  
 2194 1668. S: [((risas))]  
 2195 1669. E: [y todo esto / ]  
 2196 1670. S: [no no no no / ¡no te preocupes!]  
 2197 1671. E: [pero bueno \ ] así le da a todo un toque un poco más de naturalidad  
 2198 ((risas)) y antes de acabar / me gustaría preguntarte / si crees / si  
 2199 crees que hay algo que: / | que debería haberte cuestionado: / o  
 2200 preguntado: / [o expuesto]  
 2201 1672. S: [m:]  
 2202 1673. E: y que no haya hecho / o ALGO que TÚ QUIERAS AÑADIR / || m::  
 2203 con relación a esta entrevista ! [(DC) o a lo mejor co:n | relación a: | no  
 2204 sé \ a otro aspecto de tu: | [(f) relacionado con tu: | práctica docente \ ]  
 2205 1674. S: [mhm] ¡NO! m: mira \ ahora mismo no se me ocurre nada \ PERO sí  
 2206 es cierto / quizás | que: || es siempre digamos problemático /  
 2207 1675. E: mhm /  
 2208 1676. S: lo de llevar a clase: / los temas culturales \ [¿no?]  
 2209 1677. E: [mhm]  
 2210 1678. S: porque también / | siempre se cuestiona lo que es CULTURA / qué  
 2211 es lo que se tiene que llevar a cla- QUÉ TIPO de cultura se tiene que  
 2212 llevar [a clase \ ¿no?]  
 2213 1679. E: [mhm]  
 2214 1680. S: la cultura con CE / [con KA / ]  
 2215 1681. E: [con ka / ]  
 2216 1682. S: ¡o con ce pequeña! ¿no? todas esas [cosas \ ]  
 2217 1683. E: [sí \ ]

ANEXO 5 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A SUSANNA

Fecha de la entrevista: 27/11/2009

Turnos: 1757

E: Entrevistadora – S: Susanna (informante)

2218 1684. S: y:: | m: PERO QUE YO CREO | QUE | a través de la CULTURA se  
 2219 tiene que enseñar la lengua \ || te hablo / o:: como aprendiz \ en este  
 2220 [momento \ ]  
 2221 1685. E: [sí \ ]  
 2222 1686. S: porque a mí / | lo que me FASCINÓ \ del | del mundo hispánico /  
 2223 fue la cultura \  
 2224 1687. E: [mhm]  
 2225 1688. S: [y entonces] a ras- a raíz de la cultura / PUES:: | yo después: / me  
 2226 fui acercando / | a la lengua / ME INTERESÉ | TAMBIÉN | en LA  
 2227 LENGUA / digamo::s [(AC) como reflexión metalingüística \ ]  
 2228 1689. E: ahá  
 2229 1690. S: [¿no?]  
 2230 1691. E: [ahá]  
 2231 1692. S: [pero] en principio / [(AC) a mí lo que me llamaba la atención /] era  
 2232 [(DC) ese MUNDO: / a::] | que | para los italianos / puede ser /  
 2233 parecido / pero que en realidad no lo es /  
 2234 1693. E: [mhm ]  
 2235 1694. S: [es DIFERENTE]  
 2236 1695. E: [mhm /]  
 2237 1696. S: e:: que es cerCAno / | ¡pero | NO MUCHO! ahora mismo por  
 2238 ejemplo en Italia / | se ha PAS:ADO | de una: | de una idea de España  
 2239 / COMO e::| un país / entre comillas siempre \  
 2240 1697. E: sí \  
 2241 1698. S: INFERIO:R / a Italia  
 2242 1699. E: [sí \ ]  
 2243 1700. S: [atraSAdo / con respecto a Italia / ]  
 2244 1701. E: [sí \ ]  
 2245 1702. S: ahora en cambio e:: | ¡ya no se tiene esta [sensación]!  
 2246 1703. E: [ahá]  
 2247 1704. S: yo he pasado ¿eh? [por esto]  
 2248 1705. E: [sí \ ]  
 2249 1706. S: porque cuando yo empecé / pues parecía que | los españoles le  
 2250 tenían com un poco de [(CE) ¡ah Italia!]

ANEXO 5 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A SUSANNA

Fecha de la entrevista: 27/11/2009

Turnos: 1757

E: Entrevistadora – S: Susanna (informante)

2251 1707. E: [sí \ ]  
 2252 1708. S: [ahora] ya es al revés \ | ya los italianos / | miran a España / como  
 2253 un MUNDO lleno de / ¡que igual también es otro tópico! | [pero \ ]  
 2254 1709. E:[((risas))]  
 2255 1710. S: miran a España como un mundo que / | te ofrece más posibilidades  
 2256 [con respecto / ]  
 2257 1711. E: [ahá]  
 2258 1712. S: a Italia / | que: se ha evolucionado y DESARROLLADO [en a::]  
 2259 1713. E: [mhm]  
 2260 1714. S: ((chasquido)) en un tiempo digamos RÁPIDO / [¿no? en los últimos  
 2261 treinta años / ]  
 2262 1715. E: [mhm mhm mhm]  
 2263 1716. S: aproximadamente / || y eso llama la atención \  
 2264 1717. E: [ahá | ahá]  
 2265 1718. S: [y eso es lo que gusta \ ] la forma de vivi::r / la:: la RIQUEZA / la m::  
 2266 [(f) ¿cómo puedo decir?] || a:: e:: | el hecho de que / | sea / | [(AC) un  
 2267 país] || que a los italia- que:: que se percibe como joven \  
 2268 1719. E: [sí \ ]  
 2269 1720. S: [¿m:?]  
 2270 1721. E: ahá \  
 2271 1722. S: con respecto a Italia que en cambio / parece estancada \  
 2272 1723. E: [ahá / ]  
 2273 1724. S: [y entonces / ] creo que ése puede ser un \ BUEN | PUNTO | de  
 2274 partida/  
 2275 1725. E: ¿ahá?  
 2276 1726. S: para:: e:: | para que los alumnos / | se acerquen / | a:  
 2277 1727. E: [a una lengua:: / ]  
 2278 1728. S: [a otra lengua \ sí \ ]  
 2279 1729. E: [y a otra cultura no ? ]  
 2280 1730. S: [sí \ ]  
 2281 1731. E: a una lengua que a veces [por ser]  
 2282 1732. S: [sí \ ]  
 2283 1733. E: tan parecida / | [pues]

ANEXO 5 – TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A SUSANNA

Fecha de la entrevista: 27/11/2009

Turnos: 1757

E: Entrevistadora – S: Susanna (informante)

- 2284 1734. S: [X mhm \ ] ¡Sí ! ¡Sí ! el tópico [es esto \ ]  
2285 1735. E: [sí \ ]  
2286 1736. S: que el español es fácil / [que::]  
2287 1737. E: [pero \ mhm mhm]  
2288 1738. S: [¡pero no!] ya no \ ya no \ [hoy igual / ]  
2289 1739. E: [(pero es que / )]  
2290 1740. S: [sí \ ] también por lo de la economía \ | no \ también es / porque hay  
2291 | por lo de la economía /  
2292 1741. E: mhm \  
2293 1742. S: es fácil / mejor \ | en lugar de estudiar otro idioma /  
2294 1743. E: [(risas)]  
2295 1744. S: [me voy voy a estudiar español: ! / ]  
2296 1745. E: [claro \ | claro \ ]  
2297 1746. S: [porque::] | ¡vamos! que:: el tópico puede ser equivocado \  
2298 1747. E: sí \  
2299 1748. S: pero al final / da resultados \ [¿no? ((risas))]  
2300 1749. E: [da resultados \ bue::no \ ] | ¡muy bien! pues:: em:: | te vuelvo a  
2301 agradeCER: / y | te voy a informar también / de que lo que acabamos  
2302 de hacer aHOra / | la entrevista / los datos recogidos /  
2303 1750. S: mhm  
2304 1751. E: los voy a usar para: / | primero los voy a transcribi:r / | después los  
2305 voy a ana- a analizar / y van a formar parte de mi: \ | proyecto: \ de  
2306 investigación para la memoria del máster /  
2307 1752. S: ((risas)) bueno espero que:: puedan ser útiles / (((risas)))  
2308 1753. E: [¡yo estoy segura de ello / vamos!] y:: y nada \ pues \ ya ¡YA TE  
2309 CONTARÉ! cómo:: [¡cómo va la cosa!]  
2310 1754. S: [¡claro!] ¡sí sí! ya quedamos en contacto [entonces \ ]  
2311 1755. E: [¡muy bien!] pues muchísimas gracias de nuevo /  
2312 1756. S: ¡a ti! (((risas)))  
2313 1757. E: [¡venga! ¡hasta pronto!]